

S.M./C8/16

[44+45+42]
SOL

SM
C^a8
16

NUEVO MÉTODO

PARA

APRENDER LOS IDIOMAS

FRANCÉS, ITALIANO É INGLÉS

POR

D. JULIO SOLER

Caballero de la Real órden Americana de Isabel
la Católica, Sócio corresponsal de la Real
Sociedad Económica Mallorquina
de amigos del pais &c.

PARTE PRELIMINAR.

MAHON:

IMPRESA DE D. JUAN FÁBREGUES Y PASCUAL
CALLE DEL CASTILLO, 39.

1859.

B. M. A.

REVISTA DE LA

1914

REVISTA DE LA

REVISTA DE LA

1914

REVISTA DE LA

REVISTA DE LA

ES PROPIEDAD DEL AUTOR.



1057006

SM C^a8 16

A MIS QUERIDOS HIJOS.

La halagüeña esperanza de que mis humildes trabajos podrán, en su día, seros de alguna utilidad, me ha dado ánimo para continuarlos después de haberlos tenido por tanto tiempo interrumpidos. Ojalá sirvan ellos para abrirnos el camino del saber y de la virtud, bases las más sólidas de la felicidad humana, y la mejor herencia que pueda legaros vuestro buen padre

Julio Soler.

A NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO

La salvación repetida de sus santos
trabajos podria, en su dia, ser de alguna uti-
lidad, me ha dado gusto para continuar des-
pués de haberlos leído por tanto tiempo y con
fuerza. Qué gloria para ellos para abrir el camino
del amor y de la virtud, pues las mas solidas de
la libertad humana, y la mejor herencia que pueda
legarnos vuestro buen padre

Vuestra Señal



TABLA DE MATERIAS.

	Pág.
PRÓLOGO - - - - -	VII
INTRODUCCION - - - - -	1
§ I.—Sonidos y articulaciones que no posee el castellano - - - - -	»
§ II.—Esfuerzo de la voz - - - - -	3
§ III.—Apóstrofo - - - - -	»
§ IV.—Voces derivadas del latin - - - - -	»
§ V.—Voces derivadas de diferentes idiomas incluso el latin - - - - -	4
Vocabulario - - - - -	»
§ VI.—Del nombre.	
1.º Género del nombre - - - - -	5
2.º Número del nombre - - - - -	6
§ VII.—Género y número del adjetivo - - - - -	7
§ VIII.—Artículo y pronombres.	
1.º Artículo - - - - -	8
2.º Pronombres demostrativos - - - - -	»
3.º Pronombres personales - - - - -	9
4.º Pronombres relativos - - - - -	»
§ IX.—Verbos regulares - - - - -	»
§ X.—Verbos auxiliares - - - - -	16
§ XI.—Voz pasiva - - - - -	21
§ XII.—Tiempos compuestos - - - - -	22
§ XIII.—Frase interrogativa - - - - -	23
§ XIV.—Frase negativa - - - - -	24
§ XV.—Verbos impersonales - - - - -	25
§ XVI.—Adverbios.	
1.º Lista de los adverbios mas usuales - - - - -	26
2.º Adverbios que se forman de los adjetivos - - - - -	27
3.º Comparaciones - - - - -	»
§ XVII.—Preposiciones.	
1.º Casos del nombre - - - - -	28

	<u>Pág.</u>
2.º Casos de los pronombres personales	30
3.º Casos de los pronombres relativos -	35
§ XVIII.—Conjunciones - - - - -	37
§ XIX.—Pronunciacion y ortografía.	
1.º Alfabeto - - - - -	»
2.º Sonidos y letras vocales - - -	38
3.º Articulaciones y letras consonantes -	40
4.º Ejercicios de pronunciacion - -	43
Temas - - - - -	44
Traduccion de los temas - - - - -	48
APÉNDICE.—Observaciones sobre el uso del diccionario - - - - -	60
VOCES USUALES.—Dias de la semana - - -	61
Meses - - - - -	62
Estaciones - - - - -	»
Division del tiempo - - - - -	»
Numerales - - - - -	63
Frases familiares - - - - -	65
Explicacion del sistema de enseñanza que se se sigue en esta obra - - - - -	67
<i>A new method of teaching the Spanish language. — New-York, 1842. — Introduction</i>	»
Recommendations.	
<i>From William H. Prescott, author of the History of the Reign of Ferdinand and Isabella, the Catholic, &c. - - - -</i>	72
Del periódico de Nueva York «El Noticioso de Ambos mundos» - - - - -	73
Nuevo método para aprender el inglés—Intro- duccion. (Extracto de la misma con notas del autor) - - - - -	74
Recomendaciones.—Del periódico de Nueva York «El Noticioso de Ambos Mundos.»	80
Del periódico de Madrid «El Heraldo» -	81

PRÓLOGO.

Habiéndose publicado ultimamente en la península varios métodos escritos por diferentes autores con el objeto de facilitar el estudio de algunos idiomas modernos, me ocurrió la idea de entrar en un exámen detenido de cada uno de ellos, á fin de demostrar las ventajas que quizás pudiese llevar el mio sobre todos los demás; pero considerando que los Sres. Profesores de lenguas, ántes de adoptar definitivamente ninguna de dichas obras, preferirian ensayarlas por separado para juzgar con acierto del mérito relativo de cada una de ellas, desistí de mi propósito, dedicándome exclusivamente á mejorar la mia en cuanto me fuese posible. Hasta que punto haya conseguido mi objeto, podrán decidirlo las personas inteligentes despues de haberse dado á luz los tomos que faltan para completar la presente obra.

En el entretanto mi único deseo es que se examine por jueces competentes lo que llevo publicado de mis métodos, y que si llega á darse un fallo decisivo sobre la materia sea puramente en beneficio de la misma enseñanza. En esto están interesados tanto los que enseñan como los que aprenden los

mencionados idiomas , y lo está tambien el gobierno de S. M. que tanto se afana para facilitar los progresos en los diferentes ramos de la instruccion pública, pagando al efecto sus asignaciones á un número considerable de profesores, entre los cuales se cuentan algunos destinados á enseñar los idiomas francés é inglés con la debida prontitud y perfeccion; á cuyo resultado debe sin duda contribuir poderosamente la bondad del libro que estos adopten como obra de texto en las clases que están bajo su inmediata direccion.

San Benito, á inmediaciones del pueblo de San Luís, en el distrito de Mahon, á 8 de Mayo de 1859.

Julio Soler.

INTRODUCCION.

El objeto de la presente introduccion se reduce á presentar bajo un mismo punto de vista las reglas mas generales de los idiomas francés, italiano é inglés, á fin de que conocidas las de un idioma se aprendan con facilidad las de los demás. Las reglas particulares y escepciones se aprenderán despues, tambien con facilidad, en las respectivas gramáticas de los tres mencionados idiomas; pues el que haya estudiado con aprovechamiento los párrafos que se dan á continuacion tendrá la gran ventaja de saber de antemano las reglas mas esenciales que dichas gramáticas contienen.

§ I.—SONIDOS Y ARTICULACIONES QUE NO POSEE EL CASTELLANO.

1. Los sonidos que no posee el Castellano y deben aprenderse de la viva voz del maestro son:
 - 1.º El de la *e* abierta del francés é italiano

2

ó sea el de *a* cuarta del inglés (*): *fête, festa, fat.*

2.º El de la *e* muda del francés ó sea *u* segunda del inglés: *ne, nut.*

3.º El de la *o* abierta del italiano ó sea *o* tercera del inglés: *fossa, fosse.*

4.º El de la *u* francesa: *une, tu.*

2. Las articulaciones (sonidos consonantes) que no posee el castellano son las siguientes:

1.ª La de la *j* francesa ó sea la de la *g* ántes de *e, i* en el mismo idioma: *jardinet, general, girasol.*

2.ª La de la *j* inglesa ó sea la de *g* ántes de *e, i* en inglés é italiano: *joy, general; gioja, generale.*

3.ª La de la *ch* del francés, *sc* del italiano ó sea *sh* del inglés: *cheminée, crescere, shell.*

4.ª La de la *z* francesa ó sea *s* entre dos vocales en francés, italiano é inglés: *zig-zag, présent, presente, present.*

5.ª La de la *s* cuando va seguida en los tres idiomas de consonante: *scandale, scandalo, scandal.*

6.ª La de la *m, n* nasal del francés: *mon, amant, ton, nom.*

7.ª La de la *h* aspirada del inglés: *heart, hen, him, home*, y la de la *th* del mismo idioma en *that, they, the, with, &c.*

(*) El maestro leerá en alta voz á sus discípulos, á medida que ocurran en las respectivas lecciones, las voces pertenecientes al idioma que estos aprendan, las cuales repetirán dichos discípulos hasta que las pronuncien correctamente.

§ II.—ESFUERZO DE LA VOZ.

3. El esfuerzo de la voz recae generalmente en francés sobre la última sílaba: *action*; y en italiano é inglés sobre la penúltima: *azione, action*.

§ III.—APÓSTROFO.

4. Tanto en francés como en italiano se usa el apóstrofo para indicar que se han suprimido una ó mas letras de una palabra: *l'ami, l'amico*, en vez de *le ami, lo amico*.

§ IV.—VOCES DERIVADAS DEL LATIN.

5. Las voces derivadas del latin que tienen en castellano las terminaciones de la primera columna generalmente terminan en los respectivos idiomas del modo que se espresa á continuacion:

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
sion	<i>sion</i>	<i>sione</i>	<i>sion</i>
cion	<i>tion</i>	<i>zione</i>	<i>tion</i>
ad	<i>é ó ié</i>	<i>à</i>	<i>ity</i>
ivo	<i>if</i>	<i>ivo</i>	<i>ive</i>
or	<i>eur</i>	<i>ore</i>	<i>or</i>
ble	<i>ble</i>	<i>bile</i>	<i>ble</i>
oso	<i>eux</i>	<i>oso</i>	<i>ous</i>
ante	<i>ant</i>	<i>ante</i>	<i>ant</i>
ente	<i>ent</i>	<i>ente</i>	<i>ent</i>
ico	<i>ique</i>	<i>ico</i>	<i>ic</i>

Ejemplos.

pasion	<i>passion</i>	<i>passione</i>	<i>passion</i>
accion	<i>action</i>	<i>azione</i>	<i>action</i>
actividad	<i>activité</i>	<i>attività</i>	<i>activity</i>
activo	<i>actif</i>	<i>attivo</i>	<i>active</i>
actor	<i>acteur</i>	<i>attore</i>	<i>actor</i>
notable	<i>notable</i>	<i>notabile</i>	<i>notable</i>
ambicioso	<i>ambitieux</i>	<i>ambizioso</i>	<i>ambitious</i>
constante	<i>constant</i>	<i>costante</i>	<i>constant</i>
paciente	<i>patient</i>	<i>paziente</i>	<i>patient</i>
pacífico	<i>pacifique</i>	<i>pacifico</i>	<i>pacific.</i>

(Véase *Temas* al fin de la presente introduccion).

§ V.—VOCES DERIVADAS DE DIFERENTES IDIOMAS
INCLUSO EL LATIN.

6. A fin de que se aprendan desde un principio algunas de las voces usuales del francés, italiano ó inglés que guardan muy poca ó ninguna analogía con las de igual significacion en castellano, se ha formado con ellas el siguiente Vocabulario, al cual se deberá acudir cuando se traduzcan los temas.

Vocabulario.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
aceituna	<i>olive</i>	<i>oliva</i>	<i>olive</i>
algodon	<i>coton</i>	<i>cotone</i>	<i>cotton</i>
cesto	<i>panier</i>	<i>paniere</i>	<i>basket</i>
colchon	<i>matelas</i>	<i>materasso</i>	<i>mattress</i>
corazon	<i>cœur</i>	<i>cuore</i>	<i>heart</i>
cordero	<i>agneau</i>	<i>agnello</i>	<i>lamb</i>

dia	<i>jour</i>	<i>giorno</i>	<i>day</i>
divertir	<i>amuser</i>	<i>divertire</i>	<i>to amuse</i>
hallar	<i>trouver</i>	<i>trovare</i>	<i>to find</i>
llegar	<i>arriver</i>	<i>arrivare</i>	<i>to arrive</i>
lleno	<i>plein</i>	<i>pieno</i>	<i>full</i>
malo	<i>mauvais</i>	<i>cattivo</i>	<i>bad</i>
hermana	<i>sœur</i>	<i>sorella</i>	<i>sister</i>
hermano	<i>frère</i>	<i>fratello</i>	<i>brother</i>
manzana	<i>pomme</i>	<i>poma</i>	<i>apple</i>
mañana	<i>demain</i>	<i>domani</i>	<i>to morrow</i>
mañana	<i>matin</i>	<i>mattina</i>	<i>morning</i>
mesa	<i>table</i>	<i>tavola</i>	<i>table</i>
mujer	<i>femme</i>	<i>donna</i>	<i>woman</i>
navaja	<i>rasoir</i>	<i>rasojo</i>	<i>razor</i>
noche	<i>nuit</i>	<i>notte</i>	<i>night</i>
pequeño	<i>petit</i>	<i>piccolo</i>	<i>small</i>
perro	<i>chien</i>	<i>cane</i>	<i>dog</i>
pierna	<i>jambe</i>	<i>gamba</i>	<i>leg</i>
primo	<i>cousin</i>	<i>cugino</i>	<i>cousin</i>
queso	<i>fromage</i>	<i>formaggio</i>	<i>cheese</i>
rogar	<i>prier</i>	<i>pregare</i>	<i>to pray</i>
sastre	<i>tailleur</i>	<i>sartore</i>	<i>tailor</i>
silla	<i>chaise</i>	<i>sedia</i>	<i>chair</i>
sobrina	<i>nièce</i>	<i>nipote</i>	<i>niece</i>
sobrino	<i>neveu</i>	<i>nipote</i>	<i>nephew</i>
sombrero	<i>chapeau</i>	<i>capello</i>	<i>hat</i>
tenedor	<i>fourchette</i>	<i>forchetta</i>	<i>fork</i>
tia	<i>tante</i>	<i>zia</i>	<i>aunt</i>
tio	<i>oncle</i>	<i>zio</i>	<i>uncle</i>
vaso	<i>verre</i>	<i>bicchiere</i>	<i>tumbler</i>
ventana.	<i>fenêtre</i>	<i>finestra</i>	<i>window</i>

§ VI.—DEL NOMBRE.

4.º Género del nombre.

7. Los nombres que representan animales machos son, en los tres idiomas, masculinos: pa-

6 .

dre, *père*, *padre*, *father*; los que representan animales hembras, femeninos: madre, *mère*, *madre*, *mother*; y los que representan objetos inanimados son, en inglés, neutros, y en francés é italiano masculinos ó femeninos segun su terminacion, de modo que

cueva	<i>cave</i>	<i>cova</i>	<i>cave</i>
amistad	<i>amitié</i>	<i>amistà</i>	<i>friendship</i>
condicion	<i>condition</i>	<i>condizione</i>	<i>condition</i>

son en francés é italiano femeninos; y

teatro	<i>théâtre</i>	<i>teatro</i>	<i>theatre</i>
clavo	<i>clou</i>	<i>chiodo</i>	<i>nail</i>
rodilla	<i>genou</i>	<i>ginocchio</i>	<i>knee &c.,</i>

masculinos; siendo todos ellos neutros en inglés,

2.º Número del nombre.

8. El plural de los nombres se forma en francés é inglés añadiendo una *s* al singular, y en italiano mudando la vocal final del singular en *i* si no es *a* y en *e* si es *a*:

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
padre	<i>père</i>	<i>padre</i>	<i>father</i>
padres	<i>pères</i>	<i>padri</i>	<i>fathers</i>
molino	<i>moulin</i>	<i>molino</i>	<i>mill</i>
molinos	<i>moulins</i>	<i>molini</i>	<i>mills</i>
condicion	<i>condition</i>	<i>condizione</i>	<i>condition</i>
condiciones	<i>conditions</i>	<i>condizioni</i>	<i>conditions</i>
casa	<i>maison</i>	<i>casa</i>	<i>house</i>
casas	<i>maisons</i>	<i>case</i>	<i>houses</i>

§ VII.—GÉNERO Y NÚMERO DEL ADJETIVO.

9. Los adjetivos son variables en francés é italiano, é invariables en inglés :

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
activo	<i>actif</i>	<i>attivo</i>	<i>active</i>
activa	<i>active</i>	<i>attiva</i>	<i>active</i>
activos	<i>actifs</i>	<i>attivi</i>	<i>active</i>
activas	<i>actives</i>	<i>attive</i>	<i>active</i>

10. El femenino se forma añadiendo en francés una *e* al masculino y mudando en italiano la terminacion *o* del masculino en *a* :

fino	<i>fin</i>	<i>fino</i>	<i>fine</i>
fina	<i>fine</i>	<i>fina</i>	<i>fine</i>
feo	<i>laid</i>	<i>brutto</i>	<i>ugly</i>
fea	<i>laide</i>	<i>brutta</i>	<i>ugly</i>

11. El plural se forma tanto en francés como en italiano como el de los nombres (8) (*):

finos	<i>fin</i> s	<i>fin</i> i	<i>fine</i>
finas	<i>fin</i> es	<i>fin</i> e	<i>fine</i>
feos	<i>laid</i> s	<i>brutt</i> i	<i>ugly</i>
feas	<i>laid</i> es	<i>brutt</i> e	<i>ugly</i>

(*) Los números encerrados dentro de un paréntesis se refieren á las reglas.

12. 1.º Artículo.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
el	<i>le</i>	<i>il ó lo</i> (*)	<i>the</i>
los	<i>les</i>	<i>i ó gli</i>	<i>the</i>
la	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>the</i>
las	<i>les</i>	<i>le</i>	<i>the</i>

Ejemplos.

el día	<i>le jour</i>	<i>il giorno</i>	<i>the day</i>
los días	<i>les jours</i>	<i>i giorni</i>	<i>the days</i>
la llave	<i>la clef</i>	<i>la chiave</i>	<i>the key</i>
las llaves	<i>les clefs</i>	<i>le chiavi</i>	<i>the keys</i>

13. 2.º Pronombres demostrativos.

este	<i>ce ó cet</i> (**)	<i>questo</i>	<i>this</i>
estos	<i>ces</i>	<i>questi</i>	<i>these</i>
esta	<i>cette</i>	<i>questa</i>	<i>this</i>
estas	<i>ces</i>	<i>queste</i>	<i>these</i>
aquel	<i>ce ó cet</i> (**)	<i>quel, quello</i> (***)	<i>that</i>
aquellos	<i>ces</i>	<i>quelli, quegli</i> (***)	<i>those</i>
aquella	<i>cette</i>	<i>quella</i>	<i>that</i>
aquéllas	<i>ces</i>	<i>quelle</i>	<i>those</i>

(*) *Lo, gli* se usan ántes de nombre que empieza con vocal ó con *s* seguida de consonante: *l' uomo*, (4) *gli uomini*; el hombre, los hombres; *lo specchio*, *gli specchi*; el espejo, los espejos.

(**) *Cet* se usa ántes de nombre que empieza con vocal *h* muda: este hombre, *cet homme*.

(***) *Quello, quegli* se usan ántes de nombre que empieza con vocal ó con *s* seguida de consonante: aquel hombre, *quell' uomo*; aquellos hombres, *quegli uomini*. Posee además el italiano los pronombres *codesto, codesti, codesta, codeste*; ese, esos, etc.

14. 3.º Pronombres personales.

Singular.

PERSONAS.

1. ^a	yo	<i>je</i>	<i>io</i>	<i>J</i>
2. ^a	tú	<i>tu</i>	<i>tu</i>	<i>thou</i>
3. ^a {	él	<i>il</i>	<i>egli</i>	<i>he</i>
	ella	<i>elle</i>	<i>ella</i>	<i>she</i>

Plural.

1. ^a	nosotros, as	<i>nous</i>	<i>noi</i>	<i>we</i>
2. ^a	vosotros, as	<i>vous</i>	<i>voi</i>	<i>you</i>
3. ^a {	ellos	<i>ils</i>	<i>eglino</i>	<i>they</i>
	ellas	<i>elles</i>	<i>elleno</i>	<i>they</i>

15. 4.º Pronombres relativos.

que	<i>que</i>	<i>che</i>	<i>that</i>
quien	<i>qui</i>	<i>chi</i>	<i>who</i>
cual	<i>quel, quelle</i>	<i>quale</i>	<i>which</i>

§ IX.—VERBOS REGULARES.

16. Las conjugaciones de los verbos regulares son tres en español, francés é italiano, y una sola en inglés. En los tres mencionados idiomas dichas conjugaciones se forman substituyendo á las terminaciones de sus respectivos infinitivos las que se expresan á continuacion, y colocando en inglés la raíz del verbo en el lugar que ocupa el guion.

NOTA. Las dos comillas expresan que la terminacion que se omite es igual á la inmediata de la columna anterior; la letra mayúscula de una terminacion indica que las demás terminaciones del mismo tiempo deben unirse sucesivamente á ella; las bastardillas denotan que las siguientes terminaciones del mismo tiempo deben sustituir dichas letras.

Conjúguense de viva voz teniendo el cuadro siguiente á la vista los verbos *former*, *perdre*, *convertir* si se estudia el francés; *formare*, *perdere*, *convertire* si estudia el italiano y *to form* si se estudia el inglés.

<i>Conjugaciones.</i>	1. ^a	2. ^a	3. ^a	1. ^a	2. ^a	3. ^a
INFINITIVO.....	ar	er	ir	er	re	ir
GERUNDIO.....	ando	iendo	»	ant	»	issant
PARTICIPIO....	ado	ido	»	é	u	i

Indicativo

1	o	»	»	1	e	s	is
2	as	es	»	2	es	s	is
3	a	e	»	3	e		it
1	amos	emos	imos	1	ons	»	issons
2	áis	éis	ís	2	ez	»	issez
3	an	en	»	3	ent	»	issent

Imper

1	aba	ia	»	1	ais	»	issais
2		s		2		ais	
3				3		ait	
1		mos		1		ions	
2		is		2		iez	
3		n		3		aient	

Per

1	é	í	»	1	ai	is	»
2	aste	iste	»	2	as	is	»
3	ó	ió	»	3	a	it	»
1	amos	imos	»	1	âmes	îmes	»
2	asteis	isteis	»	2	âtes	îtes	»
3	aron	ieron	»	3	èrent	irent	»

Italiano.

Inglés.

Conjugaciones. 1.^a 2.^a 3.^a

INFINITIVO.....	are	ere	ire	to	—
GERUNDIO.....	ando	endo	»	—	ing
PARTICIPIO....	ato	uto	ito	—	ed

presente.

1	o	»	»	1	—
2	i	»	»	2	— est
3	a	e	»	3	— s
1	iamo	»	»	1	—
2	ate	ete	ite	2	—
3	ano	ono	»	3	—

fecto.

1	ava	eva	iva	1	was	—	ing
2		i		2	wast	—	ing
3		a		3	was	—	ing
1		amo		1	were	—	ing
2		ate		2	were	—	ing
3		ano		3	were	—	ing

fecto.

1	ai	ei	ii	1	—	ed
2	asti	esti	isti	2	—	edst
3	ò	è	ì	3	—	ed
1	ammo	emmo	immo	1	—	ed
2	aste	este	iste	2	—	ed
3	arono	erono	irono	3	—	ed

Español.				Francés.			<i>Fu</i>
1	aré	eré	iré	1	erai	rai	irai
2		ás		2		as	
3		á		3		a	
1		emos		1		ons	
2		éis		2		ez	
3		án		3		ont	

Condi

1	aría	ería	iría	1	erais	rais	irais
2		s		2		ais	
3				3		ait	
1		mos		1		ions	
2		is		2		iez	
3		n		3		aient	

Subjuntivo

1	E	A	»	1	e	»	isse
2		s		2		es	
3				3		e	
1		mos		1		ions	
2		is		2		iez	
3		n		3		ent	

Imper

1	ase	iese	»	1	asse	isse	»
2		s		2	asses	isses	»
3				3	ât	ît	»
1		mos		1	assions	issions	»
2		is		2	assiez	issiez	»
3		n		3	assent	issent	»

turo.

Italiano,				Inglés.		
1	erò	»	irò	1	shall —	
2				2	wilt —	
3				ai	3	will —
1				a	1	shall —
2	emo	»	»	2	will —	
3	ele	»	»	3	will —	
	anno	»	»			

cional.

1	erei	»	irei	1	should —	
2				2	wouldst —	
3				esti	3	would —
1				ebbe	1	should —
2	emmo	»	»	2	would —	
3	este	»	»	3	would —	
	ebbero	»	»			

presente.

1	i	a	»	1	may —
2	i	a	»	2	mayest —
3	i	a	»	3	may —
1	iamo	»	»	1	may —
2	iate	»	»	2	may —
3	ino	ano	»	3	may —

fecto.

1	assi	essi	issi	1	might —	
2				2	mightest —	
3				si	3	might —
1				se	1	might —
2	simo	»	»	2	might —	
3	te	»	»	3	might —	
	sero	»	»			

Imperativo.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
2 a e »	2 e s is	2 a i »	2 —
3 e a »	3 e » isse	3 i a »	3 let him —
1emos amos »	1 ons » issons	1 iamo » »	1 let us —
2 ád éd id	2 ez » issez	2 ate ete ite	2 —
3 en an »	3 ent » issent	3 ino ano »	3 let them -(*)

PRIMERA CONJUGACION.

INF. formar	<i>former</i>	<i>formare</i>	<i>to form</i>
GER formando	<i>formant</i>	<i>formando</i>	<i>forming</i>
PAR formado	<i>formé</i>	<i>formato</i>	<i>formed</i>

Indicativo presente.

formo	<i>je forme</i>	formo	<i>I form</i>
formas	<i>tu formes</i>	formi	<i>thou formest</i>
forma	<i>il forme</i>	forma	<i>he forms</i>
formamos	<i>nous formons</i>	formiamo	<i>we form</i>
formáis	<i>vous formez</i>	formiate	<i>you form</i>
forman	<i>ils forment</i>	formono	<i>they form</i>

Pretérito imperfecto.

formaba	<i>je formais</i>	formava	<i>I was forming</i>
formabas	<i>tu formais</i>	formavi	<i>thou wast »</i>
formaba	<i>il formait</i>	formava	<i>he was »</i>
formábamos	<i>nous formions</i>	formavamo	<i>we were »</i>
formabais	<i>vous formiez</i>	formavate	<i>you were »</i>
formaban	<i>ils formaient</i>	formavano	<i>they were »</i>

(*) En el cuadro anterior se han omitido los pronombres personales *yo, tú, etc.* (14) para no complicar con ellos la explicación de las conjugaciones del verbo; pero como dichos pronombres se expresan casi siempre en francés é inglés se ha creído conveniente expresarlos también en estos dos idiomas en los ejemplos que se dan á continuación del mismo cuadro.

Perfecto.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
formé	<i>je formerai</i>	<i>formerai</i>	I formed
formaste	<i>tu formas</i>	<i>formasti</i>	thou formedst
formó	<i>il forma</i>	<i>formò</i>	he formed
formamos	<i>nous formâmes</i>	<i>formammo</i>	we formed
formasteis	<i>vous formâtes</i>	<i>formaste</i>	you formed
formaron	<i>ils formerent</i>	<i>formarono</i>	they formed

Futuro.

formaré	<i>je formerai</i>	<i>formerò</i>	I shall form
formarás	<i>tu formeras</i>	<i>formerai</i>	thou wilt form
formará	<i>il formera</i>	<i>formerà</i>	he will form
formaremos	<i>nous formerons</i>	<i>formeremo</i>	we shall form
formaréis	<i>vous formerez</i>	<i>formerete</i>	you will form
formarán	<i>ils formeront</i>	<i>formeranno</i>	they will form

Condicional.

formaría	<i>je formerais</i>	<i>formerei</i>	I should form
formarías	<i>tu formerais</i>	<i>formeresti</i>	thou wouldst »
formaría	<i>il formerait</i>	<i>formerebbe</i>	he would »
formaríamos	<i>nous formerions</i>	<i>formeremmo</i>	we should »
formaríaís	<i>vous formeriez</i>	<i>formereste</i>	you would »
formarían	<i>ils formeraient</i>	<i>formerebbero</i>	they would »

Subjuntivo presente.

forme	<i>je forme</i>	<i>formi</i>	I may form
formes	<i>tu formes</i>	<i>formi</i>	thou mayest »
forme	<i>il forme</i>	<i>formi</i>	he may »
formemos	<i>nous formions</i>	<i>formiamo</i>	we may »
forméis	<i>vous formiez</i>	<i>formiate</i>	you may »
formen	<i>ils forment</i>	<i>formino</i>	they may »

Imperfecto.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
formase	<i>je formasse</i>	<i>formassi</i>	<i>J might form</i>
formases	<i>tu formasses</i>	<i>formassi</i>	<i>thou mightest »</i>
formase	<i>il formât</i>	<i>formasse</i>	<i>he might »</i>
formásemos	<i>nous formassions</i>	<i>formassimo</i>	<i>we might »</i>
formaseis	<i>vous formassiez</i>	<i>formaste</i>	<i>you might »</i>
formasen	<i>ils formassent</i>	<i>formassero</i>	<i>they might »</i>

Imperativo.

forma	<i>forme</i>	<i>forma</i>	<i>form</i>
forme	<i>qu' il forme</i>	<i>formi</i>	<i>let him form</i>
formemos	<i>formons</i>	<i>formiamo</i>	<i>let us form</i>
formád	<i>formez</i>	<i>formate</i>	<i>form</i>
formen	<i>qu' ils forment</i>	<i>formino</i>	<i>let them form.</i>

§ X.—VERBOS AUXILIARES.

17. Se da á continuacion la conjugacion de los verbos auxiliares, que son irregulares en los cuatro idiomas, por formarse con ellos, como se verá luego, la voz pasiva y los tiempos compuestos.

ser	<i>être</i>	<i>essere</i>	<i>to be</i>
siendo	<i>étant</i>	<i>essendo</i>	<i>being</i>
sido	<i>été</i>	<i>stato</i>	<i>been</i>

Indicativo presente.

soy	<i>je suis</i>	<i>sono</i>	<i>J am</i>
eres	<i>tu es</i>	<i>sei</i>	<i>thou art</i>
es	<i>il est</i>	<i>è</i>	<i>he is</i>
somos	<i>nous sommes</i>	<i>siamo</i>	<i>we are</i>
sois	<i>vous êtes</i>	<i>siete</i>	<i>you are</i>
son	<i>ils sont</i>	<i>sono</i>	<i>they are</i>

Imperfecto.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
era	<i>j' étais</i>	<i>era</i>	J was
eras	<i>tu étais</i>	<i>eri</i>	thou wast
era	<i>il était.</i>	<i>era</i>	he was
éramos	<i>nous étions</i>	<i>eravamo</i>	we were
erais	<i>vous étiez</i>	<i>eravate</i>	you were
eran	<i>ils étaient</i>	<i>erano</i>	they were

Perfecto.

fuí	<i>je fus</i>	<i>fui</i>	J was
fuiste	<i>tu fus</i>	<i>fosti</i>	thou wast
fué	<i>il fut</i>	<i>fu</i>	he was
fuimos	<i>nous fûmes</i>	<i>fummo</i>	we were
fuisteis	<i>vous fûtes</i>	<i>foste</i>	you were
fueron	<i>ils furent</i>	<i>furono</i>	they were

Futuro.

seré	<i>je serai</i>	<i>sarò</i>	J shall be
serás	<i>tu seras</i>	<i>sarai</i>	thou wilt be
será	<i>il sera</i>	<i>sarà</i>	he will be
seremos	<i>nous serons</i>	<i>saremo</i>	we shall be
seréis	<i>vous serez</i>	<i>sarete</i>	you will be
serán	<i>ils seront</i>	<i>saranno</i>	they will be

Condicional.

seria	<i>je serais</i>	<i>sarei</i>	J should be
serias	<i>tu serais</i>	<i>saresti</i>	thou wouldst be
seria	<i>il serait</i>	<i>sarebbe</i>	he would be
seríamos	<i>nous serions</i>	<i>saremmo</i>	we should be
seriais	<i>vous seriez</i>	<i>sareste</i>	you would be
serían	<i>ils seraient</i>	<i>sarebbero</i>	they would be

Subjuntivo presente.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
sea	<i>je sois</i>	<i>sia</i>	<i>J may be</i>
seas	<i>tu sois</i>	<i>sii</i>	<i>thou mayest be</i>
sea	<i>il soit</i>	<i>sia</i>	<i>he may be</i>
seamos	<i>nous soyons</i>	<i>siamo</i>	<i>we may be</i>
seáis	<i>vous soyez</i>	<i>siate</i>	<i>you may be</i>
sean	<i>ils soient</i>	<i>siano</i>	<i>they may be</i>

Imperfecto.

fuese	<i>je fusse</i>	<i>fossi</i>	<i>J might be</i>
fueses	<i>tu fusses</i>	<i>fossi</i>	<i>thou mightest be</i>
fuese	<i>il fût</i>	<i>fosse</i>	<i>he might be</i>
fuésemos	<i>nous fussions</i>	<i>fossimo</i>	<i>we might be</i>
fueseis	<i>vous fussiez</i>	<i>foste</i>	<i>you might be</i>
fuesen	<i>ils fussent</i>	<i>fossero</i>	<i>they might be</i>

Imperativo.

sé	<i>sois</i>	<i>sii</i>	<i>be</i>
sea	<i>qu' il soit</i>	<i>sia</i>	<i>let him be</i>
seamos	<i>soyons</i>	<i>siamo</i>	<i>let us be</i>
sed	<i>soyez</i>	<i>siate</i>	<i>be</i>
sean	<i>qu' ils soient</i>	<i>siano</i>	<i>let them be (*)</i>

(*) Los verbos *être*, *to be* además de usarse como auxiliares se usan también para expresar situación, en cuyo caso se traducen generalmente en italiano por el verbo *stare* y en castellano por *estar*.

En donde está usted ?	<i>où êtes vous ?</i>	<i>dove state ?</i>	<i>where are you ?</i>
Estoy aquí,	<i>je suis ici,</i>	<i>stò qui,</i>	<i>I am here,</i>
en casa,	<i>chez moi,</i>	<i>in casa,</i>	<i>at home,</i>
en la calle.	<i>dans la rue.</i>	<i>nella strada.</i>	<i>in the street. etc.</i>

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
Haber	<i>avoir</i>	<i>avere</i>	To have
habiendo	<i>ayant</i>	<i>avendo</i>	<i>having</i>
habido	<i>eu</i>	<i>avuto</i>	<i>had</i>

Indicativo presente.

he	<i>j' ai</i>	<i>ho</i>	J have
has	<i>tu as</i>	<i>hai</i>	<i>thou hast</i>
ha	<i>il a</i>	<i>ha</i>	<i>he has</i>
hemos	<i>nous avons</i>	<i>abbiamo</i>	<i>we have</i>
habéis	<i>vous avez</i>	<i>avete</i>	<i>you have</i>
han	<i>ils ont</i>	<i>hanno</i>	<i>they have</i>

Imperfecto.

habia	<i>j' avais</i>	<i>aveva</i>	J had
habias	<i>tu avais</i>	<i>avevi</i>	<i>thou hadst</i>
habia	<i>il avait</i>	<i>aveva</i>	<i>he had</i>
habíamos	<i>nous avions</i>	<i>avevamo</i>	<i>we had</i>
habiais	<i>vous aviez</i>	<i>avevate</i>	<i>you had</i>
habian	<i>ils avaient</i>	<i>avevano</i>	<i>they had</i>

Perfecto.

hube	<i>j' eus</i>	<i>ebbi</i>	J had
hubiste	<i>tu eus</i>	<i>avesti</i>	<i>thou hadst</i>
hubo	<i>il eut</i>	<i>ebbe</i>	<i>he had</i>
hubimos	<i>nous eumes</i>	<i>avemmo</i>	<i>we had</i>
hubisteis	<i>vous eutes</i>	<i>aveste</i>	<i>you had</i>
hubieron	<i>ils eurent</i>	<i>ebbero</i>	<i>they had</i>

Futuro.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
habré	<i>j' aurai</i>	<i>avrò</i>	<i>J shall have</i>
habrás	<i>tu auras</i>	<i>avrà</i>	<i>thou wilt have</i>
habrá	<i>il aura</i>	<i>avrà</i>	<i>he will have</i>
habremos	<i>nous aurons</i>	<i>avremo</i>	<i>we shall have</i>
habréis	<i>vous aurez</i>	<i>avrete</i>	<i>you will have</i>
habrán	<i>ils auront</i>	<i>avranno</i>	<i>they will have</i>

Condicional.

habría	<i>j' aurais</i>	<i>avrei</i>	<i>J should have</i>
habrías	<i>tu aurais</i>	<i>avresti</i>	<i>thou wouldst »</i>
habría	<i>il aurait</i>	<i>avrebbe</i>	<i>he would »</i>
habríamos	<i>nous aurions</i>	<i>avremmo</i>	<i>we should »</i>
habríaís	<i>vous auriez</i>	<i>avreste</i>	<i>you would »</i>
habrían	<i>ils auraient</i>	<i>avrebbero</i>	<i>they would »</i>

Subjuntivo presente.

haya	<i>j' aie</i>	<i>abbia</i>	<i>J may have</i>
hayas	<i>tu aies</i>	<i>abbi</i>	<i>thou mayest »</i>
haya	<i>il ait</i>	<i>abbia</i>	<i>he may »</i>
hayamos	<i>nous ayons</i>	<i>abbiamo</i>	<i>we may »</i>
hayáis	<i>vous ayez</i>	<i>abbiate</i>	<i>you may »</i>
hayan	<i>ils aient</i>	<i>abbiano</i>	<i>they may »</i>

Imperfecto.

hubiese	<i>j' eusse</i>	<i>avessi</i>	<i>J might have</i>
hubieses	<i>tu eusses</i>	<i>avessi</i>	<i>thou mightest »</i>
hubiese	<i>il eût</i>	<i>avessa</i>	<i>he might »</i>
hubiésemos	<i>nous eussions</i>	<i>avessimo</i>	<i>we might »</i>
hubieseis	<i>vous eussiez</i>	<i>aveste</i>	<i>you might »</i>
hubiesen	<i>ils eussent</i>	<i>avessero</i>	<i>they might »</i>

Imperativo.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
hayas	<i>aie</i>	<i>abbi</i>	<i>have</i>
haya	<i>qu' il ait</i>	<i>abbia</i>	<i>let him have</i>
hayamos	<i>ayons</i>	<i>abbiamo</i>	<i>let us have</i>
hayáis	<i>ayez</i>	<i>abbiate</i>	<i>have</i>
hayan	<i>qu' ils aient</i>	<i>abbiano</i>	<i>let them have(*)</i>

§ XI.—VOZ PASIVA.

18. La voz pasiva se forma en los respectivos idiomas con el auxiliar *ser* (*être, essere, to be*) seguido del participio del verbo que se conjuga :

Ser formado	<i>être formé</i>	<i>essere formato</i>	<i>to be formed</i>
siendo forma-		<i>essendo for-</i>	
do	<i>étant formé</i>	<i>mato</i>	<i>being formed</i>
sido formado	<i>été formé</i>	<i>stato formato</i>	<i>been formed</i>
Yo soy for-		<i>io sono for-</i>	
mado	<i>je suis formé</i>	<i>mato</i>	<i>I am formed</i>
tu eres for-		<i>tu sei forma-</i>	<i>thou art for-</i>
mado	<i>tu es formé</i>	<i>to</i>	<i>med</i>
él es formado	<i>il est formé</i>	<i>egli è formato</i>	<i>he is formed</i>
ella es forma-			
da	<i>elle est formée</i>	<i>ella è formata</i>	<i>she is formed</i>
nosotros so-	<i>nous sommes</i>	<i>noi siamo for-</i>	
mos formados	<i>formés</i>	<i>mati</i>	<i>we are formed</i>

(*) Además de usarse los verbos *avoir, avere, to have* como auxiliares se usan tambien como activos en cuyo caso se traducen generalmente en castellano por el verbo *tener* :

tengo un caba-			
llo	<i>j' ai un cheval</i>	<i>ho un cavallo</i>	<i>I have a horse</i>
tienes mucha	<i>tu as beaucoup</i>	<i>tu ai molta es-</i>	<i>thou has much</i>
experiencia	<i>d' experience</i>	<i>perienza</i>	<i>experience</i>
ten un poco de	<i>ayez un peu de</i>	<i>abbiate un poco</i>	<i>have a little pa-</i>
paciencia	<i>patience</i>	<i>di pazienza</i>	<i>tience</i>

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
vosotros sois formados	<i>vous êtes formés</i>	<i>voi siete formati</i>	<i>you are formed</i>
ellos son formados	<i>ils sont formés</i>	<i>eglino sono formati</i>	<i>they are formed</i>
ellas son formadas	<i>elles sont formées</i>	<i>elleno sono formate</i>	<i>they are formed</i>

§ XII.—TIEMPOS COMPUESTOS.

19. Los tiempos compuestos se forman con el auxiliar *haber* (*avoir, avere, to have*) seguido también del verbo que se conjuga (*):

Yo he formado	<i>j' ai formé</i>	<i>io he formato</i>	<i>J have formed</i>
tu has formado	<i>tu as formé</i>	<i>tu hai formato</i>	<i>thou hast formed</i>
él ha formado	<i>il a formé</i>	<i>egli ha formato</i>	<i>he has formed</i>
ella ha formado	<i>elle a forme</i>	<i>ella ha formato</i>	<i>she has formed</i>
nosotros hemos formado	<i>nous avons formé</i>	<i>noi abbiamo formato</i>	<i>we have formed</i>
vosotros habéis formado	<i>vous avez formé</i>	<i>voi avete formato</i>	<i>you have formed</i>
ellos han formado	<i>ils ont formé</i>	<i>eglino hanno formato</i>	<i>they have formed</i>
ellas han formado	<i>elles ont formé</i>	<i>elleno hanno formato</i>	<i>they have formed</i>

(*) Tanto los tiempos compuestos de los verbos recíprocos, como los de los verbos neutros (tales como *ir, venir, llegar, nacer, caer, morir* etc.) se forman en francés é italiano con sus respectivos auxiliares, *être, essere* :

me he divertido	<i>je me suis amusé</i>	<i>mi sono divertito</i>	<i>J have amused myself</i>
ella ha venido	<i>elle est venue</i>	<i>elle è venuta</i>	<i>she has come.</i>

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
Yo he sido formado	<i>j' ai été formé</i>	<i>io ho stato formato</i>	<i>J have been formed</i>
tu has sido formado	<i>tu as été formé</i>	<i>tu hai stato formato</i>	<i>thou hast been formed</i>
él ha sido formado	<i>il a été formé</i>	<i>egli ha stato formato</i>	<i>he has been formed</i>
ella ha sido formada	<i>elle a été formée</i>	<i>ella ha stato formata</i>	<i>she has been formed</i>
nosot. hemos sido formados	<i>nous avons été formés</i>	<i>noi abbiamo stato formati</i>	<i>we have been formed</i>
vosot. habéis sido formados	<i>vous avez été formés</i>	<i>voi avete stato formati</i>	<i>you have been formed</i>
ellos han sido formados	<i>ils ont été formés</i>	<i>eglino hanno stato formati</i>	<i>they have been formed</i>
ellas han sido formadas	<i>elles ont été formées</i>	<i>elleno hanno stato formate</i>	<i>they have been formed</i>

§ XIII.—FRASE INTERROGATIVA.

20. La frase interrogativa se forma posponiendo el nominativo al auxiliar y cuando no lo hay al verbo del modo que se vé á continuacion:

Futuro.

formaré yó? *formerai je?* *formerò io?* *shall J form?*
 formarás tú? *formeras tu?* *formerai tu?* *wilt thou form?*
 formará él? *formera-t-il?* *formerà egli?* *wil he form?*

Voz pasiva.

seré yo formado? *serai je formé?* *sarò io formato?* *shall J be formed?*
 serás tu formado? *seras tu formé?* *sarai tu formato?* *wilt thou be formed?*
 será él formado? *sera-t-il formé?* *sarà egli formato?* *will he be formed?*

Tiempos compuestos.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
habré yo formado?	aurai je formé?	avrò io formato?	shall I have formed?
habrás tu formado?	auras tu formé?	avrai tu formato?	wilt thou have formed?
habrá él formado?	aura-t-il formé?	avrà egli formato?	will he have formed?

§ XIV.—FRASE NEGATIVA.

21. La frase negativa se forma con *ne-pas* en francés, *non* en italiano y *not* en inglés del modo siguiente :

no formaré	je ne formerai pas	io non formerò	I shall not form (*)
no seré formado	je ne serai pas formé	io non sarò formato	I shall not be formed
no habré formado	je n'aurai pas formé	io non avrò formato	I shall not have formed

(*) Tanto en la frase interrogativa como en la negativa el presente y perfecto de indicativo se forman en inglés con el verbo auxiliar *to do* (hacer) del modo siguiente :

do I form?	formo yo ?	I do not form	no formo
dost thou form?	formas tu ?	thou dost not form	no formas
does he form?	forma él ?	he does not form	no forma
etc.	etc.	etc.	etc.
did I form?	formé yo ?	I did not form	no formé
didst thou form?	formaste tu ?	thou didst not form	no formaste
did he form?	formó él ?	he did not form	no formó
etc.	etc.	etc.	etc.

§ XV.—VERBOS IMPERSONALES.

22. Las terceras personas de los verbos impersonales van precedidas tanto en francés como en inglés de su respectivo pronombre neutro *il, it, (ello)*, el cual no se expresa en italiano :

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
llover	<i>pleuvoir</i>	<i>piovere</i>	<i>to rain</i>
llueve	<i>il pleut</i>	<i>piove</i>	<i>it rains</i>
llovía	<i>il pleuvait</i>	<i>pioveva</i>	<i>it was raining</i>
llovió	<i>il plut</i>	<i>piovè</i>	<i>it rained</i>
lloverá	<i>il pleuvra</i>	<i>pioverà</i>	<i>it will rain</i>

23. Cuando el verbo *haber* se usa como impersonal se traduce en los respectivos idiomas por el verbo *avoir, essere, to be* precedido del correspondiente adverbio *y, ci, there, (allí)*; en cuyo caso el pronombre neutro únicamente se expresa en francés :

hay	<i>il y a</i>	<i>c' è, ci sono</i>	<i>there is, there are</i>
había	<i>il y avait</i>	<i>c' era, c' erano</i>	<i>there was, there were</i>

Ejemplos.

hay un hombre	<i>il y a un homme</i>	<i>c' è un uomo</i>	<i>there is a man</i>
hay dos hombres	<i>il y a deux hommes</i>	<i>ci sono due uomini</i>	<i>there are two men</i>

24. Los demás verbos que se usan como impersonales en los referidos idiomas van generalmente precedidos en francés del pronombre inde-

terminado *on*, y en italiano del pronombre *ci* ó *vi*; pero en inglés el verbo toma en este caso la forma pasiva del modo siguiente :

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
se dice	<i>on dit</i>	<i>si dice</i>	<i>it is said</i>
se decia	<i>on disait</i>	<i>si diceva</i>	<i>it was said</i>

§ XVI.—ADVERBIOS.

25. 1.º Lista de los adverbios mas usuales.

adonde?	<i>où?</i>	<i>dove?</i>	<i>where?</i>
aquí	<i>ici</i>	<i>qui</i>	<i>here</i>
allí	<i>là</i>	<i>là</i>	<i>there</i>
dentro	<i>dedans</i>	<i>dentro</i>	<i>in</i>
fuera	<i>dehors</i>	<i>fuora</i>	<i>out</i>
arriba	<i>en haut</i>	<i>su</i>	<i>up</i>
abajo	<i>en bas</i>	<i>abbasso, giù</i>	<i>down (*)</i>
cuando?	<i>quand?</i>	<i>quando?</i>	<i>when?</i>
ahora	<i>maitenant</i>	<i>ora, adesso</i>	<i>now</i>
entónces	<i>alors</i>	<i>all' ora</i>	<i>then</i>
nunca, jamás	<i>jamais</i>	<i>giammai</i>	<i>never</i>
como?	<i>comment?</i>	<i>comme?</i>	<i>how?</i>
bien	<i>bien</i>	<i>bene</i>	<i>well</i>
mal	<i>mal</i>	<i>male</i>	<i>badly</i>
cuanto?	<i>combien?</i>	<i>quanto?</i>	<i>how much</i>
mucho	<i>beaucoup</i>	<i>molto</i>	<i>much</i>
poco	<i>peu</i>	<i>poco</i>	<i>little</i>
mas	<i>plus</i>	<i>più</i>	<i>more</i>
ménos	<i>moins</i>	<i>meno</i>	<i>less</i>

(*) Cuando uno de los adverbios *in, out, up, down, etc.*, va precedido de un verbo generalmente la significacion de ambas voces se expresa en castellano con un simple verbo: *to go, ir; to go in, entrar; to go out, salir; to go down, bajar; to carry, llevar; to carry in, entrar; to bring, traer; to bring in, entrar; to come, venir; to come in, entrar; to come again (otra vez), volver, etc.*

2.º Adverbios que se forman de los adjetivos.

26. Los adverbios terminados en castellano en *mente* se forman añadiendo á los respectivos adjetivos en francés *ment*, en italiano *mente* y en inglés *ly* del modo siguiente:

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
rico	<i>rich</i>	<i>rico</i>	<i>rich</i>
ricamente	<i>richement</i>	<i>ricamente</i>	<i>richly</i>
nuevo	<i>neuf</i>	<i>nuovo</i>	<i>new</i>
nuevamente	<i>neusement</i>	<i>nuovamente</i>	<i>newly</i>
activo	<i>actif</i>	<i>attivo</i>	<i>active</i>
activamente	<i>activement</i>	<i>attivamente</i>	<i>actively</i>

3.º Comparaciones.

27. Las comparaciones se forman en los respectivos idiomas con las voces siguientes del modo que se verá en los ejemplos que se dan á continuación:

tanto ó tan como	<i>autant ó aussi</i> <i>que</i>	tanto ó <i>così</i> quanto, <i>come</i>	<i>as much ó as</i> <i>as</i>
mas ó menos que	<i>plus ó moins</i> <i>que</i>	<i>più ó meno</i> <i>che ó di (*)</i>	<i>more ó less</i> <i>than</i>

(*) Cuando el *que* comparativo va seguido de un nombre propio, de un artículo ó de un pronombre se traduce generalmente en italiano por la proposición *di*: mas elocuente que Ciceron, *più eloquente di Cicerone*; mas hermoso que el sol, *più bello del sole*.

Ejemplos.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
tiene tanto oro como plata	<i>il a autant d'or que d'argent</i>	<i>egli a tanto oro quanto argento</i>	<i>he has as much gold as silver</i>
ella es tan blanca como la nieve	<i>elle est aussi blanche que la neige</i>	<i>ella è così bianca come la neve</i>	<i>she is as white as snow</i>
ella es mas blanca que la nieve	<i>elle est plus blanche que la neige</i>	<i>ella è più bianca che la neve</i>	<i>she is more white(*) than snow</i>
tiene menos oro que plata	<i>il a moins d'or que d'argent</i>	<i>egli a meno oro che argento</i>	<i>he has less gold than silver</i>

28. *Observacion.*—En la frase negativa *tan- to, tan* se traducen en francés por *tant, si* y en inglés por *so much, so*:

no tiene tanto oro como plata	<i>il n'a pas tant d'or que d'argent</i>	<i>egli non a tanto oro quanto argento</i>	<i>he has not so much gold as silver</i>
ella no es tan blanca como la nieve	<i>elle n'est pas si blanche que la neige</i>	<i>ella non è così bianca come la neve</i>	<i>she is not so white as snow</i>

§ XVII.—PREPOSICIONES.

1.º Casos del nombre.

29. Los casos genetivo, dativo y ablativo de

(*) Cuando el adjetivo no tiene mas de una sílaba en lugar de anteponerle en inglés los adverbios *more, most* se le añaden las terminaciones *er, est* en esta forma: *rich, rico; richer, mas rico; the richest, el mas rico.*

los nombres se designan en los tres idiomas con las siguientes preposiciones:

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
GEN.. de	<i>de</i>	<i>di</i>	<i>of</i>
DAT.. á	<i>à</i>	<i>a</i>	<i>to</i>
ABL.. por	<i>par</i>	<i>per</i>	<i>for</i>
con	<i>avec</i>	<i>con</i>	<i>with</i>
en	<i>en</i>	<i>in</i>	<i>in</i>
de	<i>de</i>	<i>da</i>	<i>from</i>
entre	<i>entre</i>	<i>trà</i>	<i>among</i>
contra	<i>contre</i>	<i>contra</i>	<i>against</i>
&c.	<i>&c.</i>	<i>&c.</i>	<i>&c.</i>

Ejemplos.— Genitivo.

la puerta de la casa *la porte de la maison* *la porta della casa* *the door of the house (*)*

Dativo.

envio á esta casa *j'envoie á cette maison* *invio á questa casa* *J send to this house*

Ablativo.

vengo de esta casa *je viens de cette maison* *vengo da questa casa* *J come from this house*

(*) Cuando el genitivo sirve en inglés para expresar el uso de un objeto, su procedencia ó la materia de que ha sido formado generalmente se antepone al nombre de dicho objeto y se suprime la preposición *of*:

a night cap

un gorro de dormir

love discussions

pendencias de amor

a silver spoon

una cuchara de plata

El genitivo posesivo se antepone tambien al nombre de la cosa poseida, pero se añade un apóstrofo y una *s* al nombre del posesor, en esta forma:

John's house

la casa de Juan

the apothecary's house

la casa del boticario

30. *Observacion.*—Cuando las preposiciones *de, á; de, à; di ó da* (29), *a;* van seguidas del artículo forman con él las siguientes contracciones:

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
del	<i>du</i>	<i>del, dal</i>	<i>of the, from the</i>
de los	<i>des</i>	<i>dei, dai</i>	<i>of the, from the</i>
al	<i>au</i>	<i>al</i>	<i>to the</i>
á los	<i>aux</i>	<i>ai (*)</i>	<i>to the</i>

Ejemplos.

las tijeras del sastre	<i>les ciseaux du tailleur</i>	<i>le forbici del sartore</i>	<i>the scissors of the tailor</i>
la desgracia de los hom- bres	<i>le malheur des hommes</i>	<i>la disgrazia degli uomi- ni</i>	<i>the misfortu- ne of men</i>
voy al teatro	<i>je vais théâtre</i>	<i>au vado al tea- tro</i>	<i>J go to the theatre</i>
vengo del teatro	<i>je viens théâtre</i>	<i>du vengo dal tea- tro</i>	<i>J come from the theatre</i>

2.º *Casos de los pronombres personales.*

34. Los casos posesivo, dativo y acusativo de los pronombres personales se expresan mudando la forma del correspondiente nominativo (14) del modo que se ve á continuacion:

(*) En italiano se forman además las contracciones siguientes: *col ó collo*, con él; *coi, co' ó cogli*, con los; *colla*, con la; *colle*, con las; *sul ó sullo*, sobre él; *sui ó su'*, sobre los; *nel, nell'a*, en él, en la; *pel, pei*, por él, por los, etc.

Posesivo.—Singular.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
PERSONAS.			
1. ^a mi, mis	<i>mon, mes</i>	<i>mio, miei</i>	<i>my</i>
2. ^a tu, tus	<i>ton, tes</i>	<i>tuo, tuoi</i>	<i>thy</i>
3. ^a su, sus	<i>son, ses</i>	<i>suo, suoi</i>	{ <i>his ó its</i> (*) <i>her ó its</i>

Plural.

1. ^a nuestro, s	<i>notre, nos</i>	<i>nostro, i</i>	<i>our</i>
2. ^a vuestro, s	<i>votre, vos</i>	<i>vostro, i</i>	<i>your</i>
3. ^a su, sus	<i>leur, leurs</i>	<i>loro</i>	<i>their</i>

Ejemplos.

mi tío	<i>mon oncle</i>	<i>mio zio</i>	<i>my uncle</i>
mis tíos	<i>mes oncles</i>	<i>miei zii</i>	<i>my uncles</i>
nuestro tío	<i>notre oncle</i>	<i>nostro zio</i>	<i>our uncle</i>
nuestros tíos	<i>nos oncles</i>	<i>nostri zii</i>	<i>our uncles</i>

32. *Observaciones.*— En francés el femenino de *mon, ton, son*, es *ma, ta, sa* y en italiano el de *mio, tuo, suo*, es *mia, lua, sua*.

Ejemplos.

mi tía	<i>ma tante</i>	<i>mia zia</i>	<i>my aunt</i>
mis tías	<i>mes tantes</i>	<i>mie zie</i>	<i>my aunts</i>

33. El pronombre castellano *mio, tuyo, suyo* equivale al del francés *mien, tien, sien*, al del ita-

(*) *Its* es el caso posesivo del pronombre neutro *it* (ello):
 Vé V. aquello? *Do you see that?*
 —Si, ello me parece un animal; —*Yes, it seems to me an ani-*
 su color es muy obscuro. *mal; its color is very dark*

liano *mio, tuo, suo*, y al del inglés *mine, thine, his, hers, its* :

Ejemplos.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
el mio,	<i>le mien,</i>	<i>il mio,</i>	<i>mine,</i>
el tuyo	<i>le tien</i>	<i>il tuo</i>	<i>thine</i>
y el suyo	<i>et le sien</i>	<i>ed il suo</i>	<i>and his</i>
son negros	<i>sont noirs</i>	<i>sono neri</i>	<i>are black</i>

34.

Dativo.—Singular.

PERSONAS.

1. ^a	me	<i>me</i>	<i>mi</i> (*)	<i>to me</i>
2. ^a	te	<i>te</i>	<i>ti</i>	<i>to thee</i>
3. ^a	le	<i>lui</i>	{ <i>gli</i> <i>le</i>	{ <i>to him, to it</i> <i>to her, to it</i>

Plural.

1. ^a	nos	<i>nous</i>	<i>ci</i>	<i>to us</i>
2. ^a	os	<i>vous</i>	<i>vi</i>	<i>to you</i>
3. ^a	les	<i>leur</i>	<i>loro</i>	<i>to them</i>

Ejemplos.

me habla	<i>il me parle</i>	<i>mi parla</i>	<i>he speaks to me</i>
te escribe	<i>il t'écrit</i>	<i>ti scrive</i>	<i>he writes to thee</i>
le envia Juan	<i>il lui envoie</i> <i>Jean</i>	<i>gli invia Gio-</i> <i>vanni</i>	<i>he sends John</i> <i>to him</i>
nos envia	<i>il nous envoie</i>	<i>ci invia</i>	<i>he sends to us</i>
os envia	<i>il vous envoie</i>	<i>vi invia</i>	<i>he sends to you</i>
les envia pan	<i>il leur envoie</i> <i>du pain</i>	<i>loro invia del</i> <i>pane</i>	<i>he sends some</i> <i>bread to them</i>

(*) Los pronombres de dativo *mi, ti, gli, ci, vi* se transforman en *me, te, glie, ce, ve* cuando van seguidos del acusativo *lo, la, li ó le* :

<i>me lo envia</i>	<i>me lo invia</i>
<i>te lo envia</i>	<i>te lo invia</i>
<i>se lo envia</i>	<i>glielo invia</i>

35. Acusativo.—Singular.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
PERSONAS.			
1. ^a me	me	mi	me, myself
2. ^a te	te	ti	thee, thyself
3. ^a { le ó lo } se	{ le } se	{ lo ó il } si	{ himself, } him, it { itself
{ la } se	{ la } se	{ la } si	{ herself, } her, it { itself

Plural.

1. ^a nos	nous	ci	us, ourselves
2. ^a os	vous	vi	you, yourselves
3. ^a { les ó los } se	{ les } se	{ li ó gli } si	them { themsel-
{ las } se	{ las } se	{ le (*) } si	them } ves

Ejemplos.

me envia á la iglesia	il m' envoie à l' église	mi invia alla chiesa	he sends me to the church
te envia al teatro	il t' envoie au théâtre	ti invia al teatro	he sends thee to the theatre
le envia á Juan	il l' envoie à Jean	lo invia a Giovanni	he sends him to John
la envia á Juan	il la envoie à Jean	la invia a Giovanna	he sends her to John
le mata	il le tue	lo uccide	he kills him
la mata	il la tue	la uccide	he kills her

(*) Los pronombres del italiano *me lo, me la; me li, me le; te lo, te la, etc., gie lo, ce lo, ve lo* se unen generalmente al infinitivo formando con él una sola voz, en cuyo caso se suprime la vocal final de dicho infinitivo :

enviármelo	inviármelo
enviármela	inviármela
enviártelo	inviártelo
enviárselo	inviárselo

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
me mato	je me tue	m' uccido	J kill myself
te matas	tu te tues	ti uccidi	thou killest thyself
él se mata	il se tue	egli si uccide	he kills himself
ella se mata	ella se tue	ella si uccide	she kills herself

Ablativo.

36. El ablativo se designa con las correspondientes preposiciones seguidas éstas en los respectivos idiomas de los pronombres que se expresan á continuación:

Singular.

PERSONAS.

1. ^a	mi	moi	me (*)	mé
2. ^a	ti	toi	te	thee
3. ^a	{ él ella	lui	lui	him ó it
		elle	lei	her ó it

Plural.

1. ^a	nosotros, as	nous	noi	us
2. ^a	vosotros, as	vous	voi	you
3. ^a	ellos, ellas	eux, elles	loro	them

Ejemplos.

compro	j' achète	compro	J buy
con él,	avec lui,	con lui,	with him,
con ella	avec elle	con lei	with her
viene conmigo,	il vient avec moi,	viene con me,	he comes with me,
contigo	avec toi	con te	with thee

(*) En italiano se usa á veces de *meco*, conmigo; *teco*, contigo; *seco*, consigo; en vez de *con me*, *con te*, *con se*.

37. *Observaciones.* — El pronombre *usted*, *ustedes* se traduce en los respectivos idiomas por *vous*, *voi*, *you* cuyos pronombres requieren (como *vos* en castellano) que se ponga el verbo en la segunda persona del plural:

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
Si <i>usted</i> estudia su lección le daré este libro	si vous étudiez votre leçon je vous donnerai ce livre	se voi (*) studiate la vostra lezione vi darò questo libro	If you study your lesson I will give you this book

3.º Casos de los pronombres relativos.

38. Los casos de los pronombres relativos (15) se expresan generalmente del modo siguiente:

GEN. de que,	<i>de quoi</i> ,	<i>de di che, di chi</i> ,	<i>of what</i> ,	<i>of</i>
de quien, de cual; cuyo	<i>qui, de quel</i> ;	<i>di quale; di</i>	<i>whom</i> ,	<i>of</i>
	<i>dont</i>	<i>cui</i>	<i>which; whose</i>	
DAT. á quien, á cual	<i>à qui, au quel</i>	<i>a cui, al quale</i>	<i>to whom, to</i>	<i>which</i>
ACU. que, á quien, el cual	<i>que, qui, quel</i>	<i>che, cui, il quale</i>	<i>that, whom, which</i>	
ABL. con que, con quien, con el cual	<i>avec quoi, avec qui, avec le quel</i>	<i>con che, con cui, col quale</i>	<i>with what, with whom, with which</i>	

Ejemplos.

de que habla <i>usted</i> ?	<i>de quoi parlez vous?</i>	<i>di che parlate?</i>	<i>of what do you speak?</i>
-----------------------------	-----------------------------	------------------------	------------------------------

(*) Vos se usa en italiano cuando se habla ó escribe á un igual ó inferior, pero al dirigirse á un superior se usa el pronombre femenino *ella* ó *lei*: *ella sarà servita*, *usted será servida*.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
de quien habla usted?	<i>de qui parlez vous?</i>	<i>di chi parlate?</i>	<i>of whom do you speak?</i>
de cual habla usted?	<i>de quel parlez vous?</i>	<i>di qual parlate?</i>	<i>of which do you speak?</i>
el hombre de quien hablo	<i>l'homme dont je parle</i>	<i>l'uomo di cui io parlo</i>	<i>the man of whom I speak</i>
el discípulo cuyo libro usted lee	<i>l'élève dont vous lisez le livre (*)</i>	<i>l'allievo il di cui libro voi leggete (*)</i>	<i>the pupil whose book you read</i>

39. *Observacion.*—Cuando el artículo *el, la, los, las, lo* va seguido del relativo *que* generalmente se traduce en los respectivos idiomas del modo que se vé á continuacion:

el que	<i>celui qui</i> ó <i>que</i>	<i>colui che</i>	<i>he who</i> ó <i>whom</i>
la que	<i>celle qui</i> »	<i>colei che</i>	<i>she who</i> »
los que	<i>ceux qui</i> »	} <i>coloro che</i>	<i>those who</i> »
las que	<i>c'elles qui</i> »		
lo que	<i>ce qui</i> »	<i>quello che</i>	<i>that which</i> ó <i>what</i>

Ejemplos.

el que habla	<i>celui qui parle</i>	<i>colui che parle</i>	<i>he who speaks</i>
la que	<i>le</i>	<i>la</i>	

(*) El francés posee además los pronombres *en*, y los cuales corresponden en ciertos casos á los del italiano *si, ne* y pueden traducirse en castellano por *de esto, de eso &*; *de él, de ella, de usted, etc.*; *de allí, á él, á ella, etc.*, *allí, etc.*, según se refieren á personas, cosas, nombres de lugares, etc.:

él me da (de esto, de eso, de aquello, etc.)	<i>il m' en donne</i>	<i>egli me ne da</i>
habla de él, de ella, de V., etc.	<i>il en parle</i>	<i>egli ne parla</i>
voy á él, á ella, allí, etc.	<i>j' y vais</i>	<i>ci vado</i>

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
la que adoro	<i>celle que j'a-</i> <i>dore</i>	<i>colei che ado-</i> <i>ro</i>	<i>she whom J a-</i> <i>dore</i>
los que hablan	<i>ceux qui par-</i> <i>lent</i>	<i>coloro che par-</i> <i>lano</i>	<i>those who spe-</i> <i>ak</i>
es lo que yo digo	<i>c'est ce que</i> <i>je dit</i>	<i>è quello ch'io</i> <i>dico</i>	<i>it is that which</i> <i>ó what J say</i>

§ XVIII.—CONJUNCIONES.

40.

y	<i>et</i>	<i>e, ed</i>	<i>and</i>
ó	<i>ou</i>	<i>o</i>	<i>or</i>
ni	<i>ni</i>	<i>ne</i>	<i>neither</i>
si	<i>si</i>	<i>se</i>	<i>if</i>
pero	<i>mais</i>	<i>ma</i>	<i>but</i>
aunque	<i>quoique</i>	<i>benchè</i>	<i>although</i>
como	<i>comme</i>	<i>come</i>	<i>as</i>

§ XIX.—PRONUNCIACION Y ORTOGRAFÍA.

1.º Alfabeto. (*)

41.

Nombre de las letras.

a	a	a	e
---	---	---	---

(*) Nótese bien que tanto en esta parte preliminar como en los métodos especiales los sonidos y articulaciones que no posee el castellano se expresan del modo siguiente :

con *e* bastardilla ó mayúscula (*E*) el sonido de la *e* muda del francés

con *è* el de la *e* abierta

con *ò* el de la *o* abierta

con *u* bastardilla el de la *u* francesa

con *j* » el de la *j* francesa

con *tj* » el de la *j* inglesa ó sea *ge, gi* del italiano

con *sh* » el de *ch* del francés ó sea *sc* del italiano

con *dz* el de *th* del inglés en *the, that, etc.*

con *j* el de la *h* del inglés

con *z* bastardilla el de la *z* francesa

con *n* » el de la *n* nasal del francés.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
b	be	be	bi
c	se	che	si
ch	she (2, 3. ^a)	que	chi
d	de	de	di
e	e	e	i
f	ef	effe	ef
g	je (2, 1. ^a)	tje (2, 2. ^a)	tji (2, 2. ^a)
h	ach	acca	ech
i	i	i	ái
j	je (1, 2. ^o)	ii	tje (2, 2. ^a)
k	ca	ca	que
l	el	el-le	el
m	em	emme	em
n	en	enne	en
o	o	o	o
p	pe	pe	pí
q	cu (1, 4. ^o)	cu	quiú
r	err	erre	ar
s	es	esse	es
t	te	te	ti
u	u (1, 4. ^a)	u	iú
v	ve	ve	vi
x	ecs	—	ecs
y	i grèg (1, 1. ^a)	—	uái
z	zed (2, 4. ^a)	zeta (2, 4. ^a)	zi (2, 4. ^a) (*)

2.º Sonidos y letras vocales.

42. Los cinco sonidos vocales invariablemente se representan en italiano, lo mismo que en castella-

(*) Como los nombres de las consonantes y las articulaciones que éstas representan en la escritura son dos cosas distintas (pues la articulación de la letra *b* en *ab*, *ba*, no es lo mismo que su nombre *be* ó *bi*), de aquí resulta que el enseñar anticipadamente á los principiantes el abecedario no sirve sinó para retardar sus progresos en la lectura; por cuyo motivo he creído conveniente colocar dicho abecedario en este lugar.

no, con las letras *a, e, i, o, u* (*); pero tanto en francés como en inglés un mismo sonido vocal se expresa en la escritura por diferentes letras del modo siguiente:

1.º Sonido de la *e* castellana:

Francés.

Inglés.

Se expresa con <i>é</i> y con las terminaciones <i>er, ez, ai, et</i> : <i>formé, formez, formai, bonnet.</i>	con <i>a, e, ai, ay, ei ey</i> : <i>fate, met, day, dey, pin.</i>
---	---

2.º Sonido de la *e* abierta: (**)

Con <i>è, é, ai, ay, ei, ey</i> : <i>dès, fête, Mai, formerais, peine.</i>	Con <i>a</i> : <i>fat, bad, mad, man.</i>
--	---

3.º Sonido de la *e* muda:

Con <i>e, eu, œu</i> : <i>ne, neuf, œuf.</i>	Con <i>e, o, u</i> : <i>open, none, nut.</i>
--	--

4.º Sonido de *o* castellana:

Con <i>o, au</i> : <i>or, aura.</i>	Con <i>o</i> : <i>or.</i>
-------------------------------------	---------------------------

5.º Sonido de *u* castellana:

Con <i>ou</i> : <i>fou.</i>	Con <i>o, u, oo, w</i> : <i>to, put, too, wet. (***)</i>
-----------------------------	--

(*) Las vocales *e, o*, se pronuncian en italiano *abiertas* cuando recae sobre ellas el esfuerzo de la voz: *fiesta, fossa*; y *cerradas* cuando el esfuerzo de la voz recae sobre otra letra: *formerai, formerà.*

(**) No se hace mención del sonido de *o* abierta del francés porque no se separa mucho del que tiene la *o* en castellano, ni es fácil determinar en que casos debe dársele dicho sonido. No obstante según *Lemare* debe pronunciarse abierta en los substantivos terminados en *otion, ore, ome, one* y cuando va precedida de *z* ó *s* con sonido de *z*: *émotion, météore, atome, amazone, rosier.*

(***) Además el sonido de *i* se expresa en inglés por *e, i, ea, ee*: *me, pin, meat, meet* y el de *o* abierta por *a, o, au, aw*: *fall* (pr. *fòl*), *not, fault, pawn.*

43. *Observación.*—La *e* final generalmente no se pronuncia en ninguno de estos dos idiomas: *peine, none*. Sin embargo la *e* final de las terminaciones *le, re* precedidas de consonante, tiene en francés un sonido muy débil y en inglés se pronuncia antes de la *l* y la *r* :

noble, lustre; *noble, lustre* (pr. *nobel lester*).

2.º Articulaciones y letras consonantes.

44. *C*, antes de *e, i* se pronuncia en francés é inglés como *s* y en italiano como *ch* :

<i>Cicéron</i> (*)	<i>Cicerone</i>	<i>Cicero</i>
pr. <i>Siseron</i>	pr. <i>Chicherone</i>	pr. <i>Sísero</i>

45. *G*, antes de *e, i* se pronuncia en francés como *j* catalana y en italiano é inglés como *tj* :

<i>région</i>	<i>regione</i>	<i>region</i>
pr. <i>rejion</i>	pr. <i>retjione</i>	pr. <i>ritjen</i>
<i>sauvage</i>	<i>selvaggio</i> (**)	<i>savage</i>
pr. <i>sovaj</i>	pr. <i>selvatjio</i>	pr. <i>sèvetj</i>

46. *H*, es generalmente muda en los tres idiomas si bien en algunas voces se le dá una aspiracion débil en francés y algo mas fuerte en inglés :

<i>honneur</i>	<i>ho</i>	<i>honor</i>
pr. <i>oner</i>	pr. <i>o</i>	pr. <i>òner</i>
<i>harpe</i>	<i>ha</i>	<i>harp</i>
pr. <i>jarp</i>	pr. <i>a</i>	pr. <i>jarp</i>

(*) *C* antes de *a, o, u* se pronuncia en francés como *s*: *fa-*
sade (pr. *fasad*).

(**) *Che, chi; ghe, ghi* se pronuncian en italiano como *que,*
qui; gue, gui.

47. *J* tanto en francés como en inglés se pronuncia lo mismo que *g* ántes de *e*, *i* (45); en italiano en fin de voz se pronuncia como *ii* y en los demás casos como *y*:

	<i>rejeter</i>		<i>tempj</i>		<i>to reject</i>
pr.	rejeté	pr.	tempii	pr.	tu reject
	<i>ajuster</i>		<i>ajutare</i>		<i>to adjust</i>
pr.	ajusté	pr.	ayutare	pr.	tu adjest

48. *S*, entre dos vocales, se pronuncia en los tres idiomas, como *z* francesa; al principio de palabra y seguida de consonante tiene una pronunciacion que debe aprenderse de viva voz:

	<i>présent</i>		<i>presente</i>		<i>present</i> (*)
pr.	prezán	pr.	prezente	pr.	prézent
	<i>scandale</i>		<i>scandalo</i>		<i>scandal</i>
pr.	scandal	pr.	scándalo	pr.	squèndal

49. La *t* de las sílabas *tial*, *tiel*, *tie*, *tion* se pronuncia en francés como *s* y en inglés como *x* catalana en las voces en que dicha letra se expresa en castellano con *c*:

	<i>impartial, action</i>		<i>impartial, action</i>
pr.	ènparsial, acsion	pr.	impárshal, ècshen

50. La *x* de la sílaba *ex* tanto en francés como

(*) La *s* seguida de las vocales *ia*, *ie*, *io*, *iou*, ó *u* primera (es decir *u* con el sonido de *iu*) se pronuncia como *ch* del francés si va precedida de *l*, *n*, *r* ó de otra *s*:

	<i>transient,</i>		<i>aversion,</i>		<i>session</i>
pr.	trèshent,	pr.	évershen,	pr.	séshen

Pero si va seguida de otra letra se pronuncia como *j* francesa:

	<i>occasion,</i>		<i>magnesia,</i>		<i>brasier,</i>		<i>vision</i>
pr.	oquéjen,	pr.	mègnije,	pr.	brèjer,	pr.	vijen

Es de advertir que las vocales *ia*, *ie*, *io*, *iou* se pronuncian en ámbos casos como *e*.

en inglés si vá seguida de vocal ó *h* muda se pronuncia como *gz* :

<i>exemple, exhibition;</i>	<i>example, exhibition</i>
pr. <i>egzanple, egzibision;</i>	pr. <i>egzènpel, egzibishen</i>

Pero si va seguida de consonante se pronuncia como *cs* :

<i>exposer, exposition;</i>	<i>to expose, exposition</i>
pr. <i>ecspozé, expozision;</i>	pr. <i>tu.ecspoz,ecspozishen</i>

51. *Z* se pronuncia lo mismo en francés que en inglés, pero en italiano en unas voces se pronuncia como *tz* y en otras como *ts* :

<i>zèle</i>	<i>zelo, grazia</i>	<i>zeal</i>
pr. <i>zel</i>	pr. <i>tzelo, gratsia(*)</i>	pr. <i>zil</i>

52. *Observaciones.*—*Ch* se pronuncia en francés como *x* catalana, en italiano como *k* y en inglés como *ch* del castellano :

<i>cherubin</i>	<i>cherubino</i>	<i>cherub</i>
pr. <i>sherubèn</i>	pr. <i>querubino</i>	pr. <i>chereb</i>

53. La articulacion de la *ll* castellana se expresa en francés con *il*, *ill* ó *ll* y en italiano con *gli* ó *gl* :

<i>conseille, filles;</i>	<i>consiglio, figli</i>
pr. <i>consèll, fill;</i>	pr. <i>consillo, filli</i>

(*) Se pronuncia generalmente como *ts* cuando va seguida de *ia*, *ie*, *ii*, *io*, *iu*, ó precedida de *l*, *n*, *r* : *ambizione, paziente*, y como *tz* en la terminacion *ezza* y en los diminutivos en *uzzo, uzza* : *bellezza, femminuzza*. En las terminaciones *anza, enza, onza* se pronuncia como *s* : *senza, usanza*; y en los demás casos unas veces se pronuncia como *ts* : (*sforzo*) y otras como *tz* : *mezzo, dozzina, y*.

54. La de la ñ se expresa en ambos idiomas con *gn*:

	<i>accompagné,</i>		<i>accompagnato</i>
pr.	acompañé,	pr.	acompañato

55. *Ph* tanto en francés como en inglés se pronuncia como *f*:

	<i>philosophe,</i>		<i>philosopher</i>
pr.	filozof	pr.	filózofer

56. *Th* se pronuncia en inglés como *z* castellana, ménos en algunas voces que se pronuncia como *dz* (2, 7.^a):

	<i>thin, path;</i>		<i>them, thozé</i>
pr.	zin, paz;	pr.	dzem, dzoz

57. *B, d, f, k, l, m, n* (*), *p, q, r, v*, se pronuncian generalmente en los tres idiomas como en castellano, con la diferencia de que, en todas ellas, la *v* se distingue siempre de la *b*:

<i>vivacité</i>	<i>vivacità</i>	<i>vivacity</i>
-----------------	-----------------	-----------------

3.º Ejercicios de pronunciaci6n.

58. Antes de emprender el discipulo el estudio de los respectivos métodos especiales convendrá

(*) *m, n* tienen en francés un sonido nasal, que debe aprenderse de la viva voz del maestro (2, 6.^a), cuando van precedidas de vocal y forman sílaba con ella; en cuyo caso la *e* se pronuncia como *a*, la *i* como *é*, y la *u* como *e*: *vent, vin, un* (pr. *van, ven, en*).

que lea repetidas veces los ejercicios siguientes:

Francés.	Italiano.	Inglés.
ja	gia	ja
je, jè, je	ge	je, ge
ji	gi	ji, gi
jo	gio	jo
jou, ju	giu	ju
cha	scia, cia (44)	sha, cha
che, chè, che	sce, ce	she, che
chi	sci, ci	shi, chi
cho	scio, cio	sho, cho
chou, chu	sciu, ciu	shu, chu
za	za (pr. tza)	za, tha (pr. dza)
ze, zè, ze	ze, ze	ze, the
zi	zi, zi	zi, thi
zo	zo, zo	zo, tho
zou, zu	zu, zu	zu, thu
spa	spa	spa
spe, spè, spe	spe	spe
spi	spi	spi
spo	spo	spo
spou, spu	spu	spu

TEMAS.

Los siguientes temas deben traducirse por escrito al idioma que se aprenda.

Voces derivadas del latin.

3. Version, vision, pension, explosion;
creacion, agitacion, operacion, sensacion;

fidelidad, utilidad, sensibilidad, eternidad;
 editor, tutor, delator, doctor;
 noble, sensible, visible, notable;
 famoso, nervoso, furioso, glorioso;
 instante, elegante, distante, constante;
 evidente, diligente, oriente, regente;
 mágico, lógico, público, fanático.

Número del nombre.

8. Accion (5) (*), acciones; actor, actores;
 algodon (6), algodones; cesto, cestos; corazon,
 corazones; dia, dias; hermano, hermanos; her-
 mana, hermanas; tio, tios; aceituna, aceitunas;
 mesa, mesas; silla, sillas; tenedor, tenedores.

Género y número del adjetivo.

40. Lleno, llena; malo, mala; pequeño, pe-
 queña.

41. Llenos, llenas; malos, malas; pequeños,
 pequeñas.

Artículo.

42. El algodon, los algodones; el cesto, los
 cestos; el corazon, los corazones; el dia, los dias;
 el hermano, los hermanos; la hermana, las herma-
 nas; la nacion, las naciones; la manzana, las man-
 zanas.

(*). Los números colocados entre paréntesis se refieren á las reglas.

Pronombres demostrativos.

13. Este vaso, estos vasos; este perro, estos perros; esta pierna, estas piernas; esta ventana, estas ventanas; aquel vaso, aquellos vasos; aquel sastre, aquellos sastres; aquella silla, aquellas sillas; aquella mañana; aquella noche.

Verbos regulares.

16. Fórmese por escrito la conjugacion de los verbos *armer*, *perdre* y *convertir*, si se estudia el francés; la de *armare*, *perdere* y *convertire* si se estudia el italiano y la de *to arm* si se estudia el inglés.

18. Fórmese la voz pasiva del verbo *convertir*, *convertire* ó *to convert* segun sea el idioma que se aprenda.

19. Fórmense los tiempos compuestos del mismo verbo.

20. Fórmese con él la frase interrogativa.

21. Id. la negativa.

Verbos impersonales.

22. Fórmese el presente de indicativo, el futuro y condicional del verbo nevar, en francés *neiger*, en italiano *nevicare* y en inglés *to snow*.

23. Habia una silla, habia dos mesas, habrá esta (13) mujer.

24. Se dice que (15) esta mañana habrá las llaves (12).

Adverbios que se forman de los adjetivos.

26. Malo, malamente; constante, constantemente; paciente, pacientemente.

Comparaciones.

27. Ella era (17) tan blanca como la nieve; tenía tanto oro como plata.

28. Ella no era tan blanca como la nieve; no tenía tanto oro como plata.

Casos del nombre.

29. El colchon de esta mujer; el corazon de aquel cordero; hablo de este hombre; hablo á este hombre. Contra estas disposiciones.

Casos de los pronombres personales.

Posesivo.

31. Mi sobrino, mis sobrinos; mi sobrina, mis sobrinas; mi silla, mis sillas; tu tio, tus tios; tu tia, tus tias; su primo, sus primos; nuestro hermano, nuestros hermanos; nuestra hermana, nuestras hermanas; su ventana (de ellos), sus ventanas.

Dativo.

34. Me habla, te habla, le habla, nos habla, os habla, les habla. Me hablaba, te hablaba, él le hablaba, ella le hablaba, &c.

Acusativo.

35. Me divierte (6) (*), te divierte, le divierte, nos divierte, os divierte, les divierte. Me divierto, te diviertes, él se divierte, ella se divierte, nos divertimos, os divertís, ellos se divierten, ellas se divierten.

Ablativo.

36. Habla de mí, de tí, de él, de ella, de nosotros, de vosotros, de ellos, de ellas. Habla conmigo, contigo, con él, con ella, con nosotros, &c.

37. Vd. forma, Vd. formaba, Vd. formará, Vd. formaría, &c., Vd. es formado, fórma Vd?, Vd. no forma, Vd. y su tío, Vd. le habla, ella le escribe (á Vd.) y le divierte, Vd. se divierte. Ella habla de Vd., con Vd.

Casos de los pronombres relativos.

39. La que hablaba. Los que han llegado (19) esta mañana.

TRADUCCION DE LOS TEMAS.

Voces derivadas del latin.

	Francés.	Italiano.	Inglés.
5.	<i>version</i> <i>vision</i>	<i>versione</i> <i>visione</i>	<i>version</i> <i>vision</i>

(*) Cuando un verbo termina en inglés en *e* se suprime esta letra en el gerundio, participio, en la tercera persona singular del presente de indicativo y en todas las personas del perfecto: *to amuse, amusing, amused, I amused, thou amusedst, &c.*

Francés.	Italiano.	Inglés.
<i>pension</i> <i>explosion</i>	<i>pensione</i> <i>esplosione</i>	<i>pension</i> <i>explosion</i>
<i>création</i> <i>agitation</i> <i>opération</i> <i>sensation</i>	<i>creazione</i> <i>agitazione</i> <i>operazione</i> <i>sensazione</i>	<i>creation</i> <i>agitation</i> <i>operation</i> <i>sensation</i>
<i>fidélité</i> <i>utilité</i> <i>sensibilité</i> <i>éternité</i>	<i>fedeltà</i> <i>utilità</i> <i>sensibilità</i> <i>eternità</i>	<i>fidelity</i> <i>utility</i> <i>sensibility</i> <i>eternity</i>
<i>éditeur</i> <i>tuteur</i> <i>délateur</i> <i>docteur</i>	<i>editore</i> <i>tutore</i> <i>delatore</i> <i>dottore</i>	<i>editor</i> <i>tutor</i> <i>delator</i> <i>doctor</i>
<i>noble</i> <i>sensible</i> <i>visible</i> <i>notable</i>	<i>nobile</i> <i>sensibile</i> <i>visibile</i> <i>notabile</i>	<i>noble</i> <i>sensible</i> <i>visible</i> <i>notable</i>
<i>fameux</i> <i>nerveux</i> <i>furieux</i> <i>glorieux</i>	<i>famoso</i> <i>nervoso</i> <i>furioso</i> <i>glorioso</i>	<i>famous</i> <i>nervous</i> <i>furious</i> <i>glorious</i>
<i>instant</i> <i>élegant</i> <i>distant</i> <i>constant</i>	<i>istante</i> <i>elegante</i> <i>distante</i> <i>costante</i>	<i>instant</i> <i>elegant</i> <i>distant</i> <i>constant</i>
<i>évident</i> <i>diligent</i> <i>orient</i> <i>régent</i>	<i>evidente</i> <i>diligente</i> <i>oriente</i> <i>regente</i>	<i>evident</i> <i>diligent</i> <i>orient</i> <i>regent</i>
<i>magique</i>	<i>magico</i>	<i>magic</i>

Francés.	Italiano.	Inglés.
<i>logique</i>	<i>logico</i>	<i>logic</i>
<i>publique</i>	<i>publico</i>	<i>public</i>
<i>fanatique</i>	<i>fanatico</i>	<i>fanatic</i>

Número del nombre.

8.	<i>action</i>	<i>azione</i>	<i>action</i>
	<i>actions</i>	<i>azioni</i>	<i>actions</i>
	<i>acteur</i>	<i>attore</i>	<i>actor</i>
	<i>acteurs</i>	<i>attori</i>	<i>actors</i>
	<i>coton</i>	<i>cotone</i>	<i>cotton</i>
	<i>cotons</i>	<i>cotoni</i>	<i>cottons</i>
	<i>panier</i>	<i>paniere</i>	<i>basket</i>
	<i>paniers</i>	<i>panieri</i>	<i>baskets</i>
	<i>cœur</i>	<i>cuore</i>	<i>heart</i>
	<i>cœurs</i>	<i>cuori</i>	<i>hearts</i>
	<i>jour</i>	<i>giorno</i>	<i>day</i>
	<i>jours</i>	<i>giorni</i>	<i>days</i>
	<i>frère</i>	<i>fratello</i>	<i>brother</i>
	<i>frères</i>	<i>fratelli</i>	<i>brothers</i>
	<i>sœur</i>	<i>sorella</i>	<i>sister</i>
	<i>sœurs</i>	<i>sorelle</i>	<i>sisters</i>
	<i>oncle</i>	<i>zio</i>	<i>uncle</i>
	<i>oncles</i>	<i>zii</i>	<i>uncles</i>
	<i>olive</i>	<i>uliva</i>	<i>olive</i>
	<i>olives</i>	<i>ulive</i>	<i>olives</i>
	<i>table</i>	<i>tavola</i>	<i>table</i>
	<i>tables</i>	<i>tavole</i>	<i>tables</i>
	<i>chaise</i>	<i>sedia</i>	<i>chair</i>
	<i>chaises</i>	<i>sedie</i>	<i>chairs</i>
	<i>fourchette</i>	<i>forchetta</i>	<i>fork</i>
	<i>fourchettes</i>	<i>forchette</i>	<i>forks</i>

Género y número del adjetivo.

10.	<i>plein</i>	<i>pieno</i>	<i>full</i>
	<i>pleine</i>	<i>piena</i>	<i>full</i>

Francés.	Italiano.	Inglés.
<i>mauvais</i>	<i>cattivo</i>	<i>bad</i>
<i>mauvaise</i>	<i>cattiva</i>	<i>bad</i>
<i>petit</i>	<i>piccolo</i>	<i>small</i>
<i>petite</i>	<i>piccola</i>	<i>small</i>
11. <i>pleins</i>	<i>pieni</i>	<i>full</i>
<i>pleines</i>	<i>piene</i>	<i>full</i>
<i>mauvais</i>	<i>cattivi</i>	<i>bad</i>
<i>mauvaises</i>	<i>cattive</i>	<i>bad</i>
<i>petits</i>	<i>piccoli</i>	<i>small</i>
<i>petites</i>	<i>picolle</i>	<i>small</i>

Artículo.

12. <i>le coton</i>	<i>il cotone</i>	<i>the cotton</i>
<i>les cotons</i>	<i>i cotoni</i>	<i>the cottons</i>
<i>le panier</i>	<i>il paniere</i>	<i>the basket</i>
<i>les paniers</i>	<i>i panieri</i>	<i>the baskets</i>
<i>le cœur</i>	<i>il cuore</i>	<i>the heart</i>
<i>les cœurs</i>	<i>i cuori</i>	<i>the hearts</i>
<i>le jour</i>	<i>il giorno</i>	<i>the day</i>
<i>les jours</i>	<i>i giorni</i>	<i>the days</i>
<i>le frère</i>	<i>il fratello</i>	<i>the brother</i>
<i>les frères</i>	<i>i fratelli</i>	<i>the brothers</i>
<i>la sœur</i>	<i>la sorella</i>	<i>the sister</i>
<i>les sœurs</i>	<i>le sorelle</i>	<i>the sisters</i>
<i>la nation</i>	<i>la nazione</i>	<i>the nation</i>
<i>les nations</i>	<i>le nazioni</i>	<i>the nations</i>
<i>la pomme</i>	<i>la poma</i>	<i>the aple</i>
<i>les pommes</i>	<i>le pome</i>	<i>the aples</i>

Pronombres demostrativos.

13. <i>ce verre</i>	<i>questo bichiere</i>	<i>this tumbler</i>
<i>ces verres</i>	<i>questi bichieri</i>	<i>these tumblers</i>
<i>ce chien</i>	<i>questo cane</i>	<i>this dog</i>
<i>ces chiens</i>	<i>questi cani</i>	<i>these dogs</i>
<i>cette jambe</i>	<i>questa gamba</i>	<i>this leg</i>

<i>ces jambes</i>	<i>queste gambe</i>	<i>these legs</i>
<i>cette fenêtre</i>	<i>questa finestra</i>	<i>this window</i>
<i>ces fenêtres</i>	<i>queste finestre</i>	<i>these windows</i>
<i>ce verre</i>	<i>quel bicchiere</i>	<i>that tumbler</i>
<i>ces verres</i>	<i>quelli bicchieri</i>	<i>those tumblers</i>
<i>ce tailleur</i>	<i>quel sartore</i>	<i>that tailor</i>
<i>ces tailleurs</i>	<i>quelli sartori</i>	<i>those tailors</i>
<i>cette chaise</i>	<i>quella sedia</i>	<i>that chair</i>
<i>ces chaises</i>	<i>quelle sedie</i>	<i>those chairs</i>
<i>ce matin</i>	<i>quella mattina</i>	<i>that morning</i>
<i>cette nuit</i>	<i>quella notte</i>	<i>that night</i>

Verbos regulares.

16. <i>armer</i>	<i>armare</i>	<i>to arm</i>
<i>armant</i>	<i>armando</i>	<i>arming</i>
<i>armé</i>	<i>armato</i>	<i>armed</i>

Indicativo presente.

<i>j' arme</i>	<i>armo</i>	<i>J arm</i>
<i>tu armes</i>	<i>armi</i>	<i>thou arimest</i>
<i>il arme</i>	<i>arma</i>	<i>he arms</i>
<i>nous armons</i>	<i>armamo</i>	<i>we arm</i>
<i>vous armez</i>	<i>armate</i>	<i>you arm</i>
<i>ils arment</i>	<i>armono</i>	<i>they arm</i>

Imperfecto.

<i>j' armais</i>	<i>armava</i>	<i>J was arming</i>
<i>tu armais</i>	<i>armavi</i>	<i>thou wast arming</i>
<i>il armait</i>	<i>armava</i>	<i>he was arming</i>
<i>nous armions</i>	<i>armavamo</i>	<i>we were arming</i>
<i>vous armiez</i>	<i>armavate</i>	<i>you were arming</i>
<i>ils armaient</i>	<i>armavano</i>	<i>they were arming</i>

Perfecto.

Francés.	Italiano.	Inglés.
<i>j' armai</i>	<i>armai</i>	<i>J armed</i>
<i>tu armas</i>	<i>armasti</i>	<i>thou armedst</i>
<i>il arma</i>	<i>armò</i>	<i>he armed</i>
<i>nous armâmes</i>	<i>armammo</i>	<i>we armed</i>
<i>vous armâtes</i>	<i>armaste</i>	<i>you armed</i>
<i>ils armèrent</i>	<i>armarono</i>	<i>they armed</i>

Futuro.

<i>j' armerai</i>	<i>armerò</i>	<i>J shall arm</i>
<i>tu armeras</i>	<i>armerai</i>	<i>thou wilt arm</i>
<i>il armera</i>	<i>armerà</i>	<i>he will arm</i>
<i>nous armerons</i>	<i>armeremo</i>	<i>we shall arm</i>
<i>vous armerez</i>	<i>armerete</i>	<i>you will arm</i>
<i>ils armeront</i>	<i>armeranno</i>	<i>they will arm</i>

Condicional.

<i>j' armerais</i>	<i>armerei</i>	<i>J should arm</i>
<i>tu armerais</i>	<i>armeresti</i>	<i>thou wouldst arm</i>
<i>il armerait</i>	<i>armerebbe</i>	<i>he would arm</i>
<i>nous armerions</i>	<i>armeremmo</i>	<i>we should arm</i>
<i>vous armeriez</i>	<i>armereste</i>	<i>you would arm</i>
<i>ils armeraient</i>	<i>armerebbero</i>	<i>they would arm</i>

Subjuntivo presente.

<i>j' arme</i>	<i>armi</i>	<i>J may arm</i>
<i>tu armes</i>	<i>armi</i>	<i>thou mayest arm</i>
<i>il arme</i>	<i>armi</i>	<i>he may arm</i>
<i>nous armions</i>	<i>armiamo</i>	<i>we may arm</i>
<i>vous armiez</i>	<i>armiate</i>	<i>you may arm</i>
<i>ils arment</i>	<i>armino</i>	<i>they may arm</i>

Imperfecto.

Francés.	Italiano.	Inglés.
<i>j' armasse</i>	<i>armassi</i>	<i>J might arm</i>
<i>tu armases</i>	<i>armassi</i>	<i>thou mightest arm</i>
<i>il armât</i>	<i>armasse</i>	<i>he might arm</i>
<i>nous armassions</i>	<i>armassimo</i>	<i>we might arm</i>
<i>vous armassiez</i>	<i>armaste</i>	<i>you might arm</i>
<i>ils armassent</i>	<i>armassero</i>	<i>they might arm</i>

Imperativo.

<i>arme</i>	<i>arma</i>	<i>arm</i>
<i>qu' il arme</i>	<i>armi</i>	<i>let him arm</i>
<i>armons</i>	<i>armiamo</i>	<i>let us arm</i>
<i>armez</i>	<i>armate</i>	<i>arm</i>
<i>qu' ils arment</i>	<i>armino</i>	<i>let them arm</i>

Francés.	Italiano.
<i>perdre</i>	<i>perdere</i>
<i>perdant</i>	<i>perdendo</i>
<i>perdu</i>	<i>perduto</i>

Indicativo presente.

<i>je perds</i>	<i>perdo</i>
<i>tu perds</i>	<i>perdi</i>
<i>il perd</i>	<i>perde</i>
<i>nous perdons</i>	<i>perdiamo</i>
<i>vous perdez</i>	<i>perdete</i>
<i>ils perdent</i>	<i>perdono</i>

Imperfecto.

<i>je perdais</i>	<i>perdeva</i>
<i>tu perdais, &c.</i>	<i>perdevi, &c.</i>

Francés.	Italiano.
<i>convertir</i>	<i>convertire</i>
<i>convertissant</i>	<i>convertendo</i>
<i>converti</i>	<i>convertito</i>

Indicativo presente.

<i>je convertis</i>	<i>convertito</i>
<i>tu convertis</i>	<i>converti</i>
<i>il convertit</i>	<i>converte</i>
<i>nous convertissons</i>	<i>convertiamo</i>
<i>&c., &c.</i>	<i>&c., &c.</i>

Francés.	Italiano.	Inglés.
18.		
<i>être converti</i>	<i>essere convertito</i>	<i>to be converted</i>
<i>étant converti</i>	<i>essendo convertito</i>	<i>being converted</i>
<i>été converti</i>	<i>stato convertito</i>	<i>been converted</i>

Indicativo presente.

<i>je suis converti</i>	<i>sono convertito</i>	<i>J am converted</i>
<i>tu es converti</i>	<i>sei convertito</i>	<i>thou art converted</i>
<i>il est converti</i>	<i>egli è convertito</i>	<i>he is converted</i>
<i>elle est convertie</i>	<i>ella è convertita</i>	<i>she is converted</i>

19.		
<i>avoir converti</i>	<i>avere convertito</i>	<i>to have converted</i>
<i>ayant converti</i>	<i>avendo convertito</i>	<i>having converted</i>
<i>eu converti</i>	<i>avuto convertito</i>	<i>had converted</i>
<i>j' ai converti</i>	<i>ho convertito</i>	<i>J have converted</i>
<i>tu as converti</i>	<i>hai convertito</i>	<i>thou hast converted</i>
<i>&c.</i>	<i>&c.</i>	<i>&c.</i>

20.		
<i>convertirai je ?</i>	<i>convertirò io ?</i>	<i>shall J convert ?</i>
<i>convertiras tu ?</i>	<i>convertirai tu ?</i>	<i>wilt thou convert ?</i>
<i>&c.</i>	<i>&c.</i>	<i>&c.</i>

21.

<i>je ne convertirai pas</i>	<i>io non convertirò</i>	<i>J shall not convert</i>
<i>tu ne convertiras pas</i>	<i>tu non convertirai</i>	<i>thou wilt not convert</i>
<i>&c.</i>	<i>&c.</i>	<i>&c.</i>

Pronombres impersonales.

22.

<i>il neige</i>	<i>nevicà</i>	<i>it snows</i>
<i>il neigera</i>	<i>nevicarà</i>	<i>it will snow</i>
<i>il neigerait</i>	<i>nevicarebbe</i>	<i>it would snow</i>

23.

<i>il y avait une chaise</i>	<i>c' era una sedia</i>	<i>there was a chair</i>
<i>il y avait deux tables</i>	<i>c' erano due tavole</i>	<i>there were two tables</i>
<i>il y aura cette femme</i>	<i>ci sarà questa donna</i>	<i>there will be this woman</i>

24.

<i>on dit que ce matin il y aura les clefs</i>	<i>si dice che questa mattina ci saranno le chiavi</i>	<i>it is said that this morning there will be the keys</i>
--	--	--

Adverbios que se forman de los adjetivos.

26.

<i>mauvais</i>	<i>cattivo</i>	<i>bad</i>
<i>mauvaisement</i>	<i>cattivamente</i>	<i>badly</i>
<i>constant</i>	<i>costante</i>	<i>constant</i>
<i>constantment</i>	<i>constantemente</i>	<i>constantly</i>
<i>patient</i>	<i>paziente</i>	<i>patient</i>
<i>patientment</i>	<i>pazientemente</i>	<i>patiently</i>

Comparaciones.

Francés.	Italiano.	Inglés.
27. elle était aussi blanche que la neige	ella era così bian- ca che la neve	she was as white as snow
elle avait autant d'or que d'ar- gent.	ella aveva tanto oro quanto ar- gento	she had as much gold as silver
28. elle n' était pas si blanche que la neige	ella non era così bianca che la neve	she was not so whi- te as snow
elle n' avait pas tant d'or que d'argent	ella non aveva tanto oro quan- to argento	she had not so much gold as silver.

Casos del nombre.

29. le matelas de cet- te femme	il materasso di questa donna	the mattress of this woman
le cœur de cet agneau	il cuore di quell' agnello	the heart of that lamb
je parle de cet homme	io parlo di quest uomo	J speak of this man
je parle à cet homme	io parlo a quest' uomo	J speak to this man
contre ces dispo- sitions	contra queste dis- posizioni	against these dis- positions

Casos de los pronombres personales.

Posesivo.

31. mon neveu mes neveux	mio nipote miei nipoti	my nephew my nephews
--------------------------------	---------------------------	-------------------------

Francés.	Italiano.	Inglés.
<i>ma nièce</i>	<i>mia nipote</i>	<i>my niece</i>
<i>mes nièces</i>	<i>mie nipote</i>	<i>my nieces</i>
<i>ma chaise</i>	<i>mia sedia</i>	<i>my chair</i>
<i>mes chaises</i>	<i>mie sedie</i>	<i>my chairs</i>
<i>ton oncle</i>	<i>tuo zio</i>	<i>thy uncle</i>
<i>tes oncles</i>	<i>tuoi zii</i>	<i>thy uncles</i>
<i>ta tante</i>	<i>tua zia</i>	<i>thy aunt</i>
<i>tes tantes</i>	<i>tue zie</i>	<i>thy aunts</i>
<i>son cousin</i>	<i>suo cuggino</i>	<i>his cousin</i>
<i>ses cousins</i>	<i>suoi cugini</i>	<i>his cousins</i>
<i>notre frère</i>	<i>nostro fratello</i>	<i>our brother</i>
<i>nos frères</i>	<i>nostri fratelli</i>	<i>our brothers</i>
<i>notre sœur</i>	<i>nostra sorella</i>	<i>our sister</i>
<i>nos sœurs</i>	<i>nostre sorelle</i>	<i>our sisters</i>
<i>leur fenêtre</i>	<i>loro finestra</i>	<i>their window</i>
<i>leurs fenêtres</i>	<i>loro finestre</i>	<i>their windows</i>

Dativo.

34.

<i>il me parle</i>	<i>mi parla</i>	<i>he speaks to me</i>
<i>il te parle</i>	<i>ti parla</i>	<i>he speaks to thee</i>
<i>il lui parle</i>	<i>gli parla</i>	<i>he speaks to him</i>
<i>il nous parle</i>	<i>ci parla</i>	<i>he speaks to us</i>
<i>il vous parle</i>	<i>vi parla</i>	<i>he speaks to you</i>
<i>il leur parle</i>	<i>lor parla</i>	<i>he speaks to them</i>
<i>il me parlait &c.</i>	<i>mi parlava &c.</i>	<i>he was speaking to me &c.</i>

Acusativo.

35.

<i>il m' amuse</i>	<i>mi diverte</i>	<i>he amuses me</i>
<i>il t' amuse</i>	<i>ti diverte</i>	<i>he amuses thee</i>
<i>il l' amuse</i>	<i>lo diverte</i>	<i>he amuses him</i>
<i>il nous amuse</i>	<i>ci diverte</i>	<i>he amuses us</i>
<i>il vous amuse</i>	<i>vi diverte</i>	<i>he amuses you</i>
<i>il les amuse</i>	<i>gli diverte</i>	<i>he amuses them</i>
<i>je m' amuse</i>	<i>mi diverto</i>	<i>J amuse myself</i>
<i>tu t' amuses</i>	<i>ti divertì</i>	<i>thou amusest thyself</i>

Francés.	Italiano.	Inglés.
<i>il s' amuse</i>	<i>si diverte</i>	<i>he amuses himself</i>
<i>elle s' amuse</i>	<i>ella si diverte</i>	<i>she amuses herself</i>
<i>nous nous amusons</i>	<i>ci divertiamo</i>	<i>we amuse ourselves</i>
<i>vous vous amusez</i>	<i>vi divertite</i>	<i>you amuse yourselves</i>
<i>ils s' amusent</i>	<i>si divertano</i>	<i>they amuse themselves</i>
&c.	&c.	&c.

Ablativo.

36.

<i>il parle de moi,</i> <i>de toi, de lui,</i> <i>d' elle, de nous,</i> <i>de vous, d' eux,</i> <i>d' elles</i>	<i>parla di me, di</i> <i>te, di lui, di</i> <i>lei, di noi, di</i> <i>voi, di loro,</i> <i>di loro</i>	<i>he speaks of me, of</i> <i>thee, of him, of</i> <i>her, of us, of you,</i> <i>of them, of them</i>
---	---	--

37.

<i>vous formez</i>	<i>voi formate</i>	<i>you form</i>
<i>vous formiez</i>	<i>voi formavate</i>	<i>you were forming</i>
<i>vous formerez</i>	<i>voi formerete</i>	<i>you will form</i>
<i>vous formeriez</i>	<i>voi formereste</i>	<i>you would form</i>
<i>vous êtes formé</i>	<i>voi siete formato</i>	<i>you are formed</i>
<i>formez vous ?</i>	<i>formate voi ?</i>	<i>do you form ?</i>
<i>vous ne formez pas</i>	<i>voi non formate</i>	<i>you do not form</i>
<i>vous et votre oncle</i>	<i>voi ed il vostro zio</i>	<i>you and your uncle</i>
<i>vous lui parlez</i>	<i>voi gli parlate</i>	<i>you speak to him</i>
<i>elle vous écrit et</i>	<i>ella vi scrive ed</i>	<i>she writes to you</i>
<i>vous amuse</i>	<i>vi diverte</i>	<i>and amuses you</i>
<i>vous vous amusez</i>	<i>voi vi divertite</i>	<i>you amuse yourself</i>
<i>elle parle de vous,</i> <i>avec vous, &c.</i>	<i>ella parla di voi,</i> <i>con voi, &c.</i>	<i>she speaks of you,</i> <i>with you, &c.</i>

Casos de los pronombres demostrativos.

39.

<i>celle qui parlait</i>	<i>colei che parlava</i>	<i>she who was speaking</i>
<i>ceux qui sont ar-</i> <i>rivés ce matin</i>	<i>coloro che sono ar-</i> <i>rivati questa</i> <i>matina</i>	<i>those who have ar-</i> <i>rived this mor-</i> <i>ning</i>

APÉNDICE.

Observaciones sobre el uso del diccionario.

En el diccionario generalmente no se hallan:

1.º Los plurales de los nombres (tanto sustantivos como adjetivos) (8, 11).

2.º Las personas de los verbos (16).

3.º Muchos de los adverbios terminados en *ment*, *mente*, ó *ly* (*) (26); siendo necesario para averiguar la significacion de dichas voces reducir:

1.º Los plurales de los nombres á su singular.

2.º Las personas de los verbos á su infinitivo.

3.º Los adverbios en *ment*, *mente*, *ly* á los adjetivos de que derivan; lo cual se conseguirá procediendo de un modo inverso al que queda explicado en las reglas n.ºs 8, 11, 16 y 26 siempre que dichas voces tengan una formacion regular. Si se presentan en la traduccion por ejemplo las voces

<i>soins</i>	<i>cure</i>	<i>cares</i>
<i>ils mangent</i>	<i>mangiano</i>	<i>they eat</i>
<i>ils finiront</i>	<i>finiranno</i>	<i>they will finish</i>
<i>patientment</i>	<i>pazientemente</i>	<i>patiently</i>

para averiguar por medio del diccionario su significacion, tendrán que reducirse á las siguientes :

<i>soin</i>	<i>cura</i>	<i>care</i>
<i>manger</i>	<i>mangiare</i>	<i>to eat</i>

(*) Tampoco se hallan en los diccionarios ingleses los comparativos terminados en *er* ni los superlativos en *est*: *richer*, *richest*.

finir
patient

finire
paziente

to finish
patient

cuya significacion se verá es la de *cuidado, comer, acabar, pacientemente* (*).

Cuando la significacion general de una palabra no forma sentido en la traduccion de la frase en que se halla usada, se verá en el diccionario si se toma en alguna acepcion figurada, si pertenece á algun modismo &c., &c.

En una palabra, el diccionario sirve de complemento á la gramática suministrando al discípulo los conocimientos que le faltan para aprender con facilidad y prontitud el idioma que es el objeto de sus estudios.

Voces usuales.

Dias de la semana.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
lunes	<i>lundi</i>	<i>lunedì</i>	<i>monday</i>
martes	<i>mardi</i>	<i>martedì</i>	<i>tuesday</i>
miércoles	<i>mercredi</i>	<i>mercoledì</i>	<i>wednesday</i>
juéves	<i>jeudi</i>	<i>giovedì</i>	<i>thursday</i>

(*) Cuando se presenta en los respectivos traductores algun plural cuya formacion es irregular ó alguna persona de un verbo que no se forma segun el modelo n.º 16, generalmente dichas voces van acompañadas del número de la regla en que se explica su irregularidad. Para simplificar y facilitar aun mas las referencias se dá en cada método especial una lista alfabética de los verbos irregulares con su correspondiente conjugacion; de modo que el que haya aprendido las reglas, observaciones y demás que contiene la anterior introduccion, podrá traducir con el simple auxilio de los mencionados números de referencia las novelas contenidas en los respectivos traductores.

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
viércoles	<i>vendredi</i>	<i>venerdì</i>	<i>friday</i>
sábado	<i>samedi</i>	<i>sabbato</i>	<i>saturday</i>
domingo	<i>dimanche</i>	<i>domenica</i>	<i>sunday</i>

Meses.

enero	<i>janvier</i>	<i>gennaio</i>	<i>january</i>
febrero	<i>février</i>	<i> febbrajo</i>	<i>february</i>
marzo	<i>mars</i>	<i>marzo</i>	<i>march</i>
abril	<i>avril</i>	<i>aprile</i>	<i>april</i>
mayo	<i>mai</i>	<i>maggio</i>	<i>may</i>
junio	<i>juin</i>	<i>giugno</i>	<i>june</i>
julio	<i>juillet</i>	<i>luglio</i>	<i>july</i>
agosto	<i>août</i>	<i>agosto</i>	<i>august</i>
setiembre	<i>septembre</i>	<i>settembre</i>	<i>septembre</i>
octubre	<i>octobre</i>	<i>ottobre</i>	<i>octobre</i>
noviembre	<i>novembre</i>	<i>novembre</i>	<i>novembre</i>
diciembre	<i>décembre</i>	<i>dicembre</i>	<i>decembre</i>

Estaciones.

la primavera	<i>le printemps</i>	<i>la primavera</i>	<i>spring</i>
el verano	<i>l' été</i>	<i>la state</i>	<i>summer</i>
el otoño	<i>l' automne</i>	<i>l' autunno</i>	<i>autumn</i>
el invierno	<i>l' hiver</i>	<i>l' inverno</i>	<i>winter</i>

Division del tiempo.

un siglo	<i>un siècle</i>	<i>un secolo</i>	<i>a century</i>
un año	<i>un an</i>	<i>un anno</i>	<i>a year</i>
un mes	<i>un mois</i>	<i>un mese</i>	<i>a month</i>
una semana	<i>une semaine</i>	<i>una settimana</i>	<i>a week</i>
un día	<i>un jour</i>	<i>un giorno</i>	<i>a day</i>
una hora	<i>une heure</i>	<i>un ora</i>	<i>an hour</i>
media hora	<i>demi-heure</i>	<i>mezz' ora</i>	<i>half an hour</i>
cuarto de hora	<i>quart d'heure</i>	<i>quarto d'ora</i>	<i>quarter of an hour</i>

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
un minuto	<i>une minute</i>	<i>un minuto</i>	<i>a minute</i>
un segundo	<i>une seconde</i>	<i>un m. secondo</i>	<i>a second</i>
la mañana	<i>le matin</i>	<i>il mattino</i>	<i>the morning</i>
medio dia	<i>midi</i>	<i>mezzodí</i>	<i>noon</i>
la tarde	<i>l' après-midi</i>	<i>il dopo pranzo</i>	<i>the afternoon</i>
la velada	<i>le soir</i>	<i>la sera</i>	<i>the evening</i>
la noche	<i>la nuit</i>	<i>la notte</i>	<i>the night</i>
ayer	<i>hier</i>	<i>jeri</i>	<i>yesterday</i>
hoy	<i>aujourd' hui</i>	<i>oggi</i>	<i>to-day</i>
mañana	<i>demain</i>	<i>domani</i>	<i>to-morrow</i>
pasado mañana	<i>après demain</i>	<i>l' indomani</i>	<i>the next day</i>

Numerales.

cero	<i>zéro</i>	<i>zero</i>	<i>zero</i>
uno	<i>un</i>	<i>uno</i>	<i>one</i>
dos	<i>deux</i>	<i>due</i>	<i>two</i>
tres	<i>trois</i>	<i>tre</i>	<i>three</i>
cuatro	<i>quatre</i>	<i>quattro</i>	<i>four</i>
cinco	<i>inq</i>	<i>cinque</i>	<i>five</i>
seis	<i>six</i>	<i>sei</i>	<i>six</i>
siete	<i>sept</i>	<i>sette</i>	<i>seven</i>
ocho	<i>huit</i>	<i>otto</i>	<i>eight</i>
nueve	<i>neuf</i>	<i>nove</i>	<i>nine</i>
diez	<i>dix</i>	<i>dieci</i>	<i>ten</i>
once	<i>onze</i>	<i>undici</i>	<i>eleven</i>
doce	<i>douze</i>	<i>dodici</i>	<i>twelve</i>
trece	<i>treize</i>	<i>tredici</i>	<i>thirteen</i>
catorce	<i>quatorze</i>	<i>quattordici</i>	<i>fourteen</i>
quince	<i>quinze</i>	<i>quindici</i>	<i>fifteen</i>
diez y seis	<i>seize</i>	<i>sedici</i>	<i>sixteen</i>
diez y siete	<i>dix-sept</i>	<i>diciassette</i>	<i>seventeen</i>
diez y ocho	<i>dix-huit</i>	<i>diciotto</i>	<i>eighteen</i>
diez y nueve	<i>dix-neuf</i>	<i>diciannove</i>	<i>nineteen</i>
veinte	<i>vingt</i>	<i>venti</i>	<i>twenty</i>
veintiuno &c.	<i>vingt-un &c.</i>	<i>ventuno &c.</i>	<i>twenty-one &c.</i>
treinta	<i>trente</i>	<i>trenta</i>	<i>thirty</i>
cuarenta	<i>quarante</i>	<i>quaranta</i>	<i>forty</i>

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
cincuenta	<i>cinquante</i>	<i>cinquanta</i>	<i>fifty</i>
sesenta	<i>soixante</i>	<i>sessanta</i>	<i>sixty</i>
setenta	<i>soixante-dix</i>	<i>settanta</i>	<i>seventy</i>
setenta y uno &c.	<i>soixante-on- ze &c.</i>	<i>settantuno &c.</i>	<i>seventy-one &c.</i>
ochenta	<i>quatre-vingt</i>	<i>ottanta</i>	<i>eighty</i>
noventa	<i>quatre-vingt- dix</i>	<i>novanta</i>	<i>ninety</i>
ciento	<i>cent</i>	<i>cento</i>	<i>a hundred</i>
ciento y uno &c.	<i>cent-un &c.</i>	<i>cent' uno &c.</i>	<i>a hundred and one &c.</i>
quinientos	<i>cinq cents</i>	<i>cinquecento</i>	<i>five hundred</i>
mil	<i>mille</i>	<i>mille</i>	<i>a thousand</i>
mil y uno &c.	<i>mille un &c.</i>	<i>mille ed uno &c.</i>	<i>a thousand and one &c.</i>
mil seis cien- tos	<i>mille six cents</i>	<i>mille sei cento</i>	<i>a thousand six hundred</i>
dos mil	<i>deux mille</i>	<i>due mila</i>	<i>two thousand</i>
un millon	<i>un million</i>	<i>un milione</i>	<i>a million</i>
primero	<i>premier</i>	<i>primo</i>	<i>first</i>
segundo	<i>second</i>	<i>secondo</i>	<i>second</i>
tercero	<i>troisième</i>	<i>terzo</i>	<i>third</i>
cuarto	<i>quatrième</i>	<i>quarto</i>	<i>fourth</i>
quinto	<i>cinquième</i>	<i>quinto</i>	<i>fifth</i>
sexto	<i>sixième</i>	<i>sesto</i>	<i>sixth</i>
séptimo	<i>septième</i>	<i>settimo</i>	<i>seventh</i>
octavo	<i>huitième</i>	<i>ottavo</i>	<i>eighth</i>
noveno	<i>neuvième</i>	<i>nono</i>	<i>ninth</i>
décimo	<i>dixième</i>	<i>decimo</i>	<i>tenth</i>
undécimo	<i>onzième</i>	<i>undecimo</i>	<i>eleventh</i>
duodécimo	<i>douzième</i>	<i>decimo secondo</i>	<i>twelfth</i>
décimo-tercio	<i>treizième</i>	<i>decimo terzo</i>	<i>thirteenth</i>
décimo-cuarto	<i>quatorzième</i>	<i>decimo quarto</i>	<i>fourteenth</i>
décimo-quinto	<i>quinzième</i>	<i>decimo quinto</i>	<i>fifteenth</i>
décimo-sexto	<i>seizième</i>	<i>decimo sesto</i>	<i>sixteenth</i>
décimo-sép- timo	<i>dix-septième</i>	<i>decimo setti- mo</i>	<i>seventeenth</i>

Español.	Francés.	Italiano.	Inglés.
décimo-octavo	<i>dix-huitième</i>	<i>decimo ottavo</i>	<i>eighteenth</i>
décimo-nono	<i>dix-neuvième</i>	<i>decimo nono</i>	<i>nineteenth</i>
vigésimo	<i>vingtième</i>	<i>ventesimo</i>	<i>twentieth</i>
vigésimo-primero &c.	<i>vingt-unième &c.</i>	<i>ventesimo primo &c.</i>	<i>twenty - first &c.</i>

Frases familiares.

Buenos dias caballero, señora, señorita.	<i>Bonjour monsieur, madame, mademoiselle.</i>	<i>Bon giorno signore, signora, signorina.</i>	<i>Good morning sir, madam, miss.</i>
--	--	--	---------------------------------------

Cómo está usted? *Comment vous portez vous?* come stà ella? *how do you do?*

Muy bien para servir á usted. *très bien à votre service.* ben one per servirla. *very well, I thank you.*

Que noticias tenemos? *Que dit on de nouveau?* Che si dice di nuovo? *What is the news?*

No he oído decir nada. *Je n'ai rien entendu.* Io non ho sentito nulla. *I have heard nothing.*

Que tiempo hace? *Quel temps fait-il?* Che tempo fa? *How is the weather?*

Hace frio, *Il fait froid,* Fa freddo, *It is cold,*
 hace calor, *il fait chaud,* fa caldo, *it is warm,*
 hace viento, *il fait du vent,* fa vento, *it is windy,*
 llueve, *il pleut,* piove, *it rains,*

hará buen tiempo, *il fera beau temps,* farà bel tempo, *it will be fine weather,*
 mal tiempo. *mauvais temps.* cattivo tempo. *bad weather.*

Qué hora es? *Quel heure est-il?* Che ora è? *what o'clock is it?*

Es la una, *C'est une heure,* è un' ora, *It is one o'clock*

la una y me- dia,	<i>c'est une heu- re et demie,</i>	<i>è un' ora e mezzo,</i>	<i>it is half past one,</i>
son las dos,	<i>il est deux</i>	<i>sono due ore,</i>	<i>it is two o'clock</i>
las tres, las	<i>heures. trois</i>	<i>trè ore, le</i>	<i>it is three o'</i>
cuatro mé- nos cuarto.	<i>heures, qua- tre heures moins un quart.</i>	<i>quattro me- no un quar- to.</i>	<i>clock, it w- ants a quar- ter to four.</i>

Qué edad tie- ne su seño- ra hermana?	<i>Quel age a mademoiselle votre sœur?</i>	<i>Quanti anni ha vostra so- rella?</i>	<i>How old is yo- ur sister?</i>
Tiene diez, quince, ve- inte años.	<i>Elle a dix, quinze, vingt ans.</i>	<i>Ha dieci, quin- dici, vent'an- ni.</i>	<i>She is ten, fif- teen, twenty years old.</i>
No aparenta tantos.	<i>Elle ne parait pas si agée.</i>	<i>non pare così altem pata.</i>	<i>She does not look so old.</i>

Póngame us- ted á sus pies.	<i>Présentez lui mes compli- ments.</i>	<i>Le presenti i miei compli- menti.</i>	<i>Present my compliments to her.</i>
-----------------------------------	---	--	---

No faltaré.	<i>Je n' y man- querais pas.</i>	<i>Sarà servita.</i>	<i>I will not fail.</i>
-------------	--------------------------------------	----------------------	-------------------------

Explicacion del sistema de enseñanza que se sigue en esta obra.

A fin de que los Sres. profesores de lenguas puedan formarse una idea de mi sistema y de las ventajas que éste ofrece para la enseñanza, reproduzco al pié de estas líneas, no solo la explicacion que tengo dada del mismo en los métodos ya publicados, sinó tambien algunas de las recomendaciones con que han sido favorecidas dichas obras.

**A NEW METHOD OF TEACHING THE SPANISH
LANGUAGE. — NEW-YORK, 1842.**

INTRODUCTION.

When I first undertook to write a grammar, my object was only to take into it all the examples from the book which I intended to give as a translating book to my scholars; and to deduce from them the same rules that were to be found in the other grammars of the Spanish language. The book which I adopted for this purpose, was that containing the six first Chapters of Don Quixote, which I divided in fifteen Sections answering to the fifteen Chapters in which I had divided the grammar. The rules contained in the 1st. Chapter were entirely grounded upon examples taken from the 1st. Section; those contained in the 2d. Chapter—upon examples taken from the 1st. and 2d. Sections; those contained in the 3d. Chapter—upon examples taken from the 1st., 2d. and 3d. Sections—and so on. The examples always preceded the rule; and to teach, for instance, pronuncia-

tion, I first read a few lines of the 1st. Section to my scholar which he was to repeat until he pronounced them correctly; and then I pointed out to him, in the same order as in the grammar, the several rules which I had deduced from the examples contained in those lines. The rules for translating the student was to learn by comparing with the Spanish original the English translation which I gave as literally as possible on the opposite page, in the manner to be seen in *El Serrano de las Alpujarras*. The advantages which I promised to myself from this method were:

1st. To show to my scholars the manner in which grammars had been written, namely; by observing the language, examining its composition, deriving from it the laws to which its component parts were subjected, and arranging them in the manner best adapted to facilitate its acquisition. The scholar was by this method, not only to learn the rules, but to acquire the means of correcting them, if false, or discovering new ones if all had not been discovered. *

2d. To associate the rules with a pleasant, interesting and well written book, which the scholar by so much examination was to learn by heart with scarcely any effort, acquiring thus a large stock of very useful idioms and pure Spanish phrases, and by the power of association fixing in his memory the grammatical rules connected with them.

But in the course of this pursuit I was obliged to suppress many rules as being in discordance with the examples before me, and to introduce new ones which arose from the same examples. In fact, I was obliged to make such extensive retrenchments and alterations

* "The method of teaching which approaches most nearly to the method of investigation, is incomparably the best; since not content with serving up a few barren and lifeless truths, it leads to the stock on which they grew, it tends to set the reader himself on the track of investigation and to direct him in those paths in which the author has made his own discoveries, if he should be so happy as to have made any that are valuable."

Edmund Burke.

in the grammars which I had taken for my guides, that at the end of my work I found it necessary to review what I had done, methodize, simplify and complete the detached portions which I had gathered during my investigation, and to reduce the whole to a compact and well regulated elementary grammar. During this second examination, I saw the impossibility of attaining my object with examples taken as they happened to occur in a book not intended for my purpose. Such a proceeding obliged me to misplace some rules, and I found a great difficulty in explaining others as the examples in *Don Quixote* were very often not the best adapted to illustrate them. In this conflict, and unwilling at the same time to renounce the benefits which I had aimed at from the beginning of my work, I looked for some middle way which, without depriving me of them, should present no obstacle to the completion of a good grammar, considering this as an integral part for teaching well any language. The result of this last investigation I now present to the public.

The grammar contains only those rules which being of a more general application I consider as most useful to my scholars. In the exposition of the rules I have endeavoured to be as plain and concise as possible, being convinced that in an elementary work plainness and simplicity were preferable to elegance and show. The same principle has been followed in the selection of examples, and only a strong conviction that it was for the interest of my scholars, could decide me to renounce the copious and beautiful examples which I had gathered from *Don Quixote*, and select for a translating book one far inferior to it in every respect but that of clearness and perspicuity. The exercises for the most part are formed with words and phrases taken from *El Serrano de las Alpujarras*, to which the scholar is referred whenever he forgets the Spanish version of any word or phrase contained in them.

In the first lesson I should advise the teacher to

read to the pupil the examples contained in the 1st. Chapter of this grammar, which the pupil should repeat until he can pronounce them well; and then to proceed to explain the rules of orthography and prosody contained in de 1st. and 2d. Chapters. The task of the pupil after his first lesson will thus be to study the rules explained to him, to study also how to read and write the 1st. Section of *El Serrano de las Alpujarras*, and to learn the meaning of the words contained in it by the English translation on the opposite page, which will assist him to ascertain what word in the original is a noun, what a verb &c., and enable him thus to give the stress of the voice agreeably to the rules Nos. In the second lesson the teacher should explain the rules from, No. to No. which the pupil will study, writing at the same time the exercises connected with them, and learning also how to read and translate the 2d. Section of *El Serrano de las Alpujarras*. They should proceed in this manner till they have gone through the rules and exercises in the grammar and the Sections of *El Serrano de las Alpujarras*. Then the student with the help of the dictionary and of the rules, words, and phrases acquired by him during the preceding lessons, will begin to translate *El Cuadro Misterioso*, noting with a pencil the phrases and words which he does not understand and those which differ from the rules in the grammar; and the teacher should endeavour to determine, and explain to him, whether they form part of an exception, belong to a special rule, or are only idioms not included in the grammar; and should direct at the same time his attention to those, among them, which as being of more general use, deserve more particular notice. The same course should be pursued with VIDAS DE ESPAÑOLES CÉLEBRES, (by M. J. Quintana) NI REY NI ROQUE and DON QUIXOTE DE LA MANCHA, which are the books he is to translate after *El Cuadro Misterioso*. If the teacher will thus give his own attention jointly with that of his scholar to the above mentioned books, I hope that any discor-

dance which may exist between them and the rules in the present grammar will be easily discovered, and that the scholar will derive from such a course all the benefits which I intended for him at the beginning of this work.

When the scholar is thoroughly acquainted with the rules given in the grammar, has written in a satisfactory manner the exercises connected with them, and translated at least *El Cuadro Misterioso*, and part of VIDAS DE ESPAÑOLES CÉLEBRES, he must make extracts from those passages in the above mentioned books which are most interesting to him, and compose, afterwards, short narratives upon events of the same nature as those related in these passages, using always, if possible, words and phrases taken from the said books and giving to his narrative as much variety as his imagination, his power of combining, and the stock of words and phrases acquired by him will allow. After his composition has been corrected, the scholar will read it to his teacher who will then correct also his mistakes of pronunciation and emphasis.

My view, in these compositions, is to accustom the scholar, at an early period, to use properly the phrases and idioms peculiar to the Spanish language, to make him acquire a knowledge of its turns and structure, seize its very spirit, and by continually revolving in his mind Spanish phrases, habituate himself even to *think* in Spanish. This result being obtained, if the Spanish words and phrases which he has associated with his thoughts, and which represent them, are taken from a good source, if they are truly genuine, there is no doubt but that he will express himself with the greatest purity. The scholar if he aims to write and speak Spanish well, must, when he comes to understand it, put aside all he knows about English, endeavour almost to forget it, and do just as if there were no other language in the world but Spanish, avoiding with the greatest care all translation into it from the English.

RECOMMENDATIONS.

*From William H. Prescott, author of the «History of the
Reign of Ferdinand and Isabella, the Catholic, &c.»*

«Boston, October 14, 1843.

«MY DEAR SIR,—I comply with your request to give my opinion of your «Grammar», «Translator», and «Guide», although I fear my judgment is worth very little in these matters. They seem to me the fruit of careful consideration, and to be in their general design well adapted to the objects for which they were intended. Most grammars run so much into detail, that, however well they may be suited to the scholar who wishes to find his way through the minutest intricacies of the language, they only embarrass the learner by the multiplicity of exceptions, which in a great degree efface the rules themselves from his memory. Cicero, Boccacio, Tasso, and the other great authorities of their languages, would, doubtless, be surprised at the extent and whimsical refinement of rules ostensibly founded on their own writings, but which are too often derived less from what may be considered the genius of the language, than from casual coincidences and analogies. The few general principles contained in your Grammar, are of obvious application, and may be easily stored in the pupil's memory, while instead of filling the mind only with barren rules, you supply the learner, at the same time, through the aid of the exercises and the «Translator» and «Guide», with the illustrations which can alone give the rules their significance. In the «Guide», the subdivision of the titles on the top of the pages conformably to the contents, is a decided improvement.

«I will only add, that I hope your book with your own interpretation of it, may find the favor with the public to which your meritorious efforts well entitle you.

Believe me, my dear Sir, very truly yours,

J. H. Prescott (*)

MR. JULIO SOLER.—NEW-YORK.»

Del periódico de Nueva-York EL NOTICIOSO DE AMBOS MUNDOS, número del 27 de Agosto de 1842.

«Aunque escribiendo nosotros para un público que ya posee á fondo el idioma castellano, no parece que debiéramos ocuparnos de los libros que facilitan su estudio, no podemos ménos de tributar un merecido elogio á la gramática que bajo el título de *Nuevo método para aprender el español*, acaba de publicar el Sr. D. JULIO SOLER. Escusado es ponderar la utilidad de un libro de esta especie, cuando todas las gramáticas anteriores pecaban de difusas é incompletas á la vez. El Sr. SOLER ha trabajado por evitar este escollo, y basta ver el volúmen de su obra para conocer que reúne en sí una gran calidad para la enseñanza, la de ofrecer *multum in parvo*, abundante médula en escaso bulto. Que la obra pueda tener algunos defectos ó incorrecciones no lo creemos dudoso, pero sin duda alguna es la *mejor* de su clase que conocemos.»

(*) Es el *fac-símile* de la firma de este eminente historiador.

NUEVO MÉTODO PARA APRENDER EL INGLÉS.

INTRODUCCION.

(*Extracto de la misma con notas del autor.*)

El presente método se compone de dos partes, cada una de ellas impresa en tomo separado, pero ambas enteramente ligadas entre sí. Forma la primera la gramática en la que se han reunido los principios mas generales del idioma. En la segunda se halla el traductor que contiene novelas escogidas de los mejores autores americanos é ingleses.

Dos objetos se han tenido en vista al escribir la gramática :

1.º Comprender en ella todas las reglas necesarias para aprender á leer, escribir y hablar correctamente el inglés.

2.º Exponer dichas reglas de un modo fácil y conciso para que estén al alcance de todos y puedan retenerse en la memoria sin mucho trabajo. (a)

En el modo de representar los sonidos he seguido en su mayor parte el sistema de Walker, no porque no lo considere muy susceptible de mejora, sinó para evitar al discípulo el tener que aprender dos sistemas para entender el diccionario de pronunciacion de dicho autor, cuyo uso le será muy útil despues que haya cursado mi método. (b)

En la etimología y sintáxis me he ceñido á las reglas mas generales que he procurado clasificar y explicar del mejor modo que me ha sido posible, sin atenerme mucho al órden que siguen en esta parte las gramáticas inglesas, cuyo objeto es muy distinto, proponiéndose en ellas enseñar el idioma materno, y

deseándose en esta enseñar un idioma extranjero; diferencia en que generalmente han reparado muy poco los autores de esta última clase de obras.

En la parte tercera se hallan las reglas que se deducen de comparar entre sí los idiomas inglés y español, la cual contiene además una explicación de los giros y construcciones en que difieren dichos idiomas, seguida de algunas observaciones sobre las principales frases idiomáticas que se hallan en el traductor y sobre las que son más usuales en el trato común.

Los temas, excepto los que corresponden á las reglas de pronunciación, están formados en su mayor parte con palabras sacadas del Serrano de las Alpujarras, del modo siguiente: los que pertenecen al capítulo 1.º de la etimología están formados con palabras sacadas de la 1.ª y 2.ª sección de dicho Serrano; los que pertenecen al capítulo 2.º están formados con palabras sacadas de la 1.ª, 2.ª y 3.ª sección; y los que pertenecen al capítulo 3.º, están formados con palabras sacadas de la 1.ª, 2.ª, 3.ª y 4.ª sección; y así de los demás. Al fin del traductor se hallan listas de las voces más usuales contenidas en las secciones del *Mountaineer* con su correspondiente versión castellana, cuyas listas están distribuidas en cuatro clases, á saber: listas de nombres, de adjetivos, de verbos y de adverbios. Las listas de los nombres empiezan con los que forman el plural según la regla general Núm. ..., luego siguen los que se sujetan á las excepciones Nos.; después siguen los que no tienen plural ó si lo tienen es muy poco usado, y últimamente van los que no tienen singular. Las listas de los verbos empiezan por los regulares, luego siguen los que están sujetos á las excepciones Nos. En todas las listas se han reunido las palabras que se sujetan á las mismas reglas de etimología, procurando arreglarlas conforme á su pronunciación á fin de que se hallen con facilidad las que se necesiten para traducir los temas. (c)

El apéndice contiene una colección de diálogos sobre asuntos de interés general y otra de cartas en inglés y español sobre diferentes asuntos de comercio, en las que se ha procurado introducir las expresiones idiomáticas que forman en ámbos idiomas el lenguaje técnico y cuyo conocimiento es indispensable para seguir una correspondencia mercantil. A continuación van algunas listas de las voces más usuales en el comercio, seguidas de tablas de numerales y á lo último de todo va el alfabeto inglés.

Las novelas que he escogido para formar el traductor he procurado que reuniesen las siguientes circunstancias: que estuviesen escritas en un lenguaje puro, que fuesen interesantes para la clase de lectores á que se destinan (que probablemente serán jóvenes), y que hubiese variedad en su estilo, empezando por las más fáciles y concluyendo con las más difíciles, á fin de que el discípulo vaya venciendo progresivamente todos los obstáculos que pueda ofrecer el estudio del inglés. El solo nombre de los autores de dichas novelas garantiza ya todas estas cualidades, y como de sus obras he escogido las que me han parecido llenar mejor mi objeto, tengo en esta parte bastante confianza de merecer la aprobación de los que estudiaren con mi método. (*d*)

La traducción que doy del Serrano de las Alpujarras debería quizás inspirarme algún recelo; pero, como reúne circunstancias particulares que la recomiendan, confío que estas le procurarán la indulgencia del público. En efecto una traducción en que se ven aplicadas la mayor parte de las reglas de la gramática y en la que no hay ni una sola frase que se separe de ellas (fundándose casi toda en dichas reglas como puede verse por los números de referencia de la parte española) debe á lo menos desarmar la crítica de los que puedan hallar alguna falta en la elegancia de sus frases, sobre todo si atienden al objeto con que dicha traducción se ha escrito. (*e*) A un principiante

no se le deben poner tropiezos, al contrario, debe allanársele el camino en cuanto sea posible y hacerlo tan fácil y agradable que el discípulo ni desmaye delante de dificultades que él crea insuperables, ni se fastidie con un estudio tan árido ó abstracto que no encuentre el menor atractivo para alagarle y hacerle olvidar su trabajo.

Seria muy prolijo enumerar los puntos en que me separo de los que han escrito sobre las mismas materias de que trato en el presente método, especialmente si tuviese que explayar las razones que me han movido á desviarme del camino trazado por otros. Para que, bajo este punto de vista, fuese completo mi método, debería precederle un tratado de ideología seguido de otro sobre gramática general, que son las bases en que debe descansar todo tratado elemental del lenguaje. Pero esto tiene una aplicación mas directa á la gramática de la lengua materna, debiéndose fundar las demás sobre ésta, tomándola tal cual existe y así como la han aprendido y entienden los naturales; pues, de otro modo, se les obligaría á estudiar dos veces su propia gramática ántes de emprender el estudio de la de otro idioma. Para obviar este inconveniente he procurado conformarme con todas las clasificaciones generalmente admitidas en las gramáticas de la lengua castellana, separándome únicamente de ellas cuando me han obligado á ello las reglas del idioma que me propongo enseñar.

Notas.

Las siguientes notas pueden servir de guía á los Sres. profesores para la aplicación de mi sistema.

(a) La primera vez que se dá la gramática se omiten generalmente las reglas y excepciones impresas con tipo menor, las cuales se estudian al primer repaso ó á medida que se hace referencia á ellas en el curso de la obra.

(b) Habiendo aprendido el alumno las reglas de pronunciaci3n y temas correspondientes empezará á leer el *Mountaineer of las Alpuxarras*, haciéndose ántes cargo de las observaciones que se hallan en la página IV del Traductor. En cada leccion se leerán dos ó mas páginas, repitiéndose en la leccion inmediata la mitad de lo que se haya leído en la anterior y continuando este ejercicio con el *Mysterious stranger*, *the Mysterious picture*, &c.

El 3rden en que deben leerse las novelas, cuentos y demás que contienen el Traductor y el Suplemento es el siguiente: 1ro. *The Mountaineer of las Alpuxarras*, 2do. *The mysterious picture*, 3ro. *The mysterious stranger*, 4to. *The whistle*, 5to. *Alnaschar*, 6to. *Catharina Alexowna*, 7mo. *The adventure of an Englisman*, 8vo. *She Stoops to Conquer*, 9no. *The belated travellers*, 10mo. *The young italian*, 11mo. *Proper lessons to a youth entering the world*, &c.

(c) Con el objeto de acostumbrar al discípulo á leer correctamente sin el auxilio de los números, se le hace leer cada dia una de estas listas, empezando la 1ra. luego que lea correctamente la 1ra. Sección; la 2da. despues de aprendida la 2da. Sección, y así sucesivamente. Pero como en el Suplemento he incluido una lista alfabética de las voces contenidas en los temas correspondientes á las reglas de etimología y sintáxis, será mejor acudir á ella cuando se traduzcan dichos temas, cuya traduccion despues de corregida deberá tambien leer el discípulo con el objeto que se acaba de indicar.

(d) Las novelas, cuentos y demás que contienen tanto el Traductor como el Suplemento se traducirán siguiendo el mismo 3rden que se ha establecido en la nota b para la lectura de dichas producciones. Antes de empezar la traduccion del *Whistle* se leerán las observaciones sobre el uso del diccionario que se hallan al principio del Suplemento, escribiendo los ejercicios indicados en las mismas observaciones.

Si la traduccion de las novelas *The belated travellers* y *The Young italian* es demasiado difícil para cierta clase de discípulos podrá en este caso omitirse substituyéndose con la de otro libro que esté mas á su alcance. De todos modos convendrá que el discípulo lea delante del maestro la parte de original que haya traducido, á fin de que queden mejor impresas en su memoria tanto la pronunciaci3n como la significacion de las voces contenidas en dicha parte original.

(e) Tan luego como los alumnos hayan escrito la conjugacion de los verbos regulares deberán empezar la traduccion del *Mountaineer*, la cual aprenderán de memoria por secciones ó medias secciones y recitarán en la clase teniendo unicamente el original á la vista. El estudio de dicha traduccion conviene que sea simultáneo con el de la gramática y que se adelante progresivamente en uno y otro, á fin de que á medida que los alumnos aprendan las reglas vean al mismo tiempo su aplicacion y se vayan formando un caudal de voces y frases idiomáticas que les

ponga en estado de traducir sucesivamente con el auxilio del correspondiente diccionario, *The mysterious picture*, *The mysterious stranger*, &c.

Cuando los discípulos estén bien enterados de las reglas de la gramática y hayan adquirido alguna práctica en la traducción deberá el maestro leerles cada día en alta voz una ó mas páginas del traductor empezando por *The mysterious picture*, las que traducirán consecutivamente frase por frase sin tener el texto á la vista, continuando este ejercicio con *The Whistle*, *Alnaschar*, &c. hasta que se hayan familiarizado su oído con la pronunciación del idioma que aprendan. Conseguído esto estudiarán el extracto de la comedia *She Stoops to conquer*, distribuyendo entre sí los papeles que contiene y recitando cada día en la clase la parte que hayan aprendido, á fin de que se acostumbren desde un principio á producirse con soltura y propiedad. Los que quieran adquirir además alguna práctica de expresarse por escrito en un lenguaje correcto y puro deberán dedicarse á la lectura de los buenos autores ingleses, hacer extractos de sus obras y estudiar en ellas las materias de que hayan de tratar en sus composiciones, las que, después de escritas, enseñarán al maestro para que se las corrija.

En resumen : Si el discípulo estudia con aprovechamiento las reglas de pronunciación y temas correspondientes, se ejercita ayudado de los números eufónicos y los de referencia en la lectura del *Mountaineer of las Alpujarras* sin olvidar la de las listas pág. IV del traductor, y prosigue su práctica con la lectura del *Mysterious stranger*, *Mysterious picture*, *Whistle*, *Alnaschar*, &c., aprenderá por grados á leer correctamente.

Si estudia las reglas de etimología y sintaxis, traduce por escrito los temas correspondientes á las mismas, aprende de memoria la traducción del *Mountaineer*, se ejercita con el auxilio del diccionario y de los números de referencia en la del *Mysterious picture* y *Mysterious stranger*, y continua con el único auxilio del diccionario con la del *Whistle*, *Alnaschar*, *Catherina Alexouna*, &c. llegará insensiblemente á traducir con mucha facilidad.

La traducción oral (según queda explicada en la nota d) del *Mysterious picture*, *The mysterious stranger*, &c. la recitación de la comedia *She Stoops to Conquer*, el estudio de los diálogos, la práctica de hablar en la escuela el idioma que se aprenda, y sobre todo el aprovechar todas las ocasiones de hacer lo mismo con las personas que lo posean con alguna perfección, le enseñará progresivamente á hablarlo con soltura y propiedad.

Finalmente, si se dedica á hacer extractos de las producciones que haya leído y estudia en las obras originales de los buenos autores ingleses las materias de que haya de tratar en sus propias composiciones, fácilmente conseguirá el escribirlo con toda pureza y perfección.

Pero como estos estudios y ejercicios versan sobre el mismo texto, que es la gramática y el traductor (ó sea el método), se hacen al principio sucesivamente llegando poco á poco á ser casi todos simultáneos; pues á la par que el discípulo se ejercita en

la pronunciaci3n, aprende al mismo tiempo la traducci3n por escrito y la oral, recita de memoria en la clase, escribe sus composiciones, &c., resultan de estas combinaciones y continua repeticion otras ventajas que podr3n apreciar debidamente tanto el que enseña como el que aprenda con el tomo de la presente obra correspondiente á dicho idioma.

RECOMENDACIONES.

Del periódico de Nueva York EL NOTICIOSO DE AMBOS MUNDOS, número del 19 Abril de 1845.

Hace ya mucho tiempo, que examinando una obra de carácter análogo, publicada por el Señor Soler, para facilitar á los ingleses y americanos el estudio del habla castellana, aventuramos nuestra opinion favorable al desempeño de su empresa; y el buen éxito que jeneralmente ha obtenido en este pais, donde las mejoras en los libros elementales han llegado á tanta perfeccion, manifiesta hasta la evidencia que no íbamos equivocados en nuestro juicio. Esta es la causa porque recibimos ahora con suma satisfaccion la nueva gramática, en que invirtiendo el empleo de ámbos idiomas, ha procurado el mismo escritor poner al alcance de nuestros compatriotas el conocimiento de la lengua inglesa. Esta obra está por supuesto arreglada al mismo sistema que ya produjo tan escelentes resultados, aunque introduciendo aquellas mejoras que la experiencia ha indicado convenientes. Basta ver el reducido tamaño de este volúmen para formarse una idea favorable de su mérito, y sin embargo puede afirmarse que abraza cuantos puntos deben tocarse. El intrincado problema de la pronunciaci3n inglesa se halla dilucidado con sumo esmero, tomando por guia (con ligeras escepciones que el autor indica) el Diccionario de Walker que pasa por el de mayor autoridad sobre la materia. La sintáxis de ámbos idiomas se halla cuidadosamente comparada, tanto en los

principios fundamentales que forman la armazon del lenguaje, como en los idiotismos que les son peculiares. A esto se añade otro pequeño volumen de modelos de traduccion y diálogos, en que por un método sencillo de numeracion, tiene el discípulo constantemente á la vista las reglas cuya aplicacion se requiere. En fin, segun nuestra opinion, estos libros son igualmente muy propios para el que desee adquirir un rápido conocimiento del inglés; y para el literato estudioso que aspire á profundizar la índole del idioma.

El estudio de la lengua inglesa es hoy dia de una importancia indisputable. En el comercio su supremacia es evidente; en las artes y ciencias abunda en producciones cuya lectura es indispensable; y en su riqueza de poetas, novelistas y críticos la literatura anglo-sajona no tiene que temer competencia con la de nacion alguna. Por lo tanto creemos que el Sr. Soler, procurando así un medio de facilitar su adquisicion, no ha desempeñado tan solo una taréa que le honra, sino que tambien hace un señalado servicio á la juventud de su patria.

Del periódico de Madrid EL HERALDO, número del 26 de Junio de 1846.

Hemos tenido el gusto de examinar una nueva gramática para aprender la lengua inglesa, debida á los profundos estudios filosóficos del Sr. D. Julio Soler, autor de varias obras de esta clase, y catedrático de español en la universidad de Nueva York. En un corto volumen, el Sr. Soler ha encerrado todo lo que debe contener una obra de esta clase, y el nuevo y filosófico método en que se halla fundado aseguran una pronta adquisicion del idioma cuyo estudio se emprende. El complicado sistema, ó mejor dicho, falta de sistema de la pronunciacion inglesa, se halla dilu-

cionado con sumo esmero, siguiendo á los mejores autores, mientras que la sintáxis de ambos idiomas se halla cuidadosamente comparada tanto en los principios fundamentales que forman la armazón de la lengua, como en los idiotismos que le son peculiares. Acompaña á la gramática otro pequeño volúmen de modelos de traduccion y diálogos, en que, mediante un sistema sencillo de numeracion, tiene el discípulo constantemente á la vista las reglas cuya aplicacion se requiere. Ambos libros son indispensables para el que quiera aprender bien el inglés, y la prueba de su escelencia está en los elogios públicos que de ellos han hecho los primeros literatos anglo-americanos, entre otros Prescott, el autor del Reinado de Fernando é Isabel, y Washington Irving, representante de la república en Madrid.

El estudio de la lengua inglesa ha llegado hoy á ser una cosa indispensable. Aunque no nos llamase la atencion su vasta y riquísima literatura, las necesidades del comercio cada dia mas activo nos debe impulsar á aprenderla. Creemos, pues, que el Sr. Soler ha hecho un inmenso servicio á nuestra juventud, poniendo tan á sus alcances la adquisicion de estos conocimientos, servicio cuya aplicacion se deberia estender lo mas posible, mandando que sirviese esta gramática de testo en todos los establecimientos donde se aprende la lengua inglesa. Esta prescripcion seria tan útil para los maestros como para los discípulos.

OBRAS DEL MISMO AUTOR.

Gramática de la lengua menorquina.

Esta gramática es sumamente útil para los menorquines que se dedican al estudio de los idiomas francés, italiano ó inglés, pues el principal objeto con que se ha escrito dicha obra es el de facilitar la adquisición de estos idiomas.

Exposició del estad actual de la agricultura en la isla de Menorca, escrita arregladament á las observacions que ha reunid sobre la mateixa materia D. Rafael Febrer y Albertí (ilustrada con tres láminas).

Esta obra que ha obtenido en la exposicion agrícola de 1857 dos medallas, una de plata y la otra de bronce, es indudablemente la mas á propósito para ejercitarse en la lectura y traducción de la lengua menorquina.

A new method of teaching the Spanish language.—New-York.

Nuevo método para aprender el Inglés.

EN PRENSA.

Nuevo método para aprender el Francés.

Se admiten suscripciones á esta obra en las principales tiendas de esta ciudad y en la imprenta de D. Juan Fábregues.

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

El presente informe tiene por objeto exponer los resultados obtenidos en el curso de las investigaciones realizadas en el laboratorio de Física durante el mes de mayo de 1954.

El experimento que se describe en este informe se realizó con el propósito de determinar la constante de Boltzmann a partir de las mediciones de la fuerza de empuje ejercida por un gas sobre un pistón móvil.

Para ello se utilizó un aparato que consistió en un cilindro vertical cerrado en la parte superior por un pistón móvil que podía desplazarse libremente. El cilindro contenía una cierta cantidad de gas a una temperatura constante.

Al variar la temperatura del gas, se observó un desplazamiento del pistón que permitió medir la fuerza ejercida por el gas en cada caso.

Los resultados obtenidos se expresan en el siguiente cuadro:

RESULTADOS

Los datos experimentales obtenidos se expresan en el siguiente cuadro:

